

## **License Information**

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Indonesian) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldinWord)

### 2 Timotius 1:1 (#1)

Dalam budaya ini, penulis surat akan menyebutkan nama mereka sendiri terlebih dahulu, mengacu pada diri mereka sendiri sebagai orang ketiga. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan orang pertama di sini. Atau jika bahasa Anda memiliki cara khusus untuk memperkenalkan penulis surat, dan jika itu akan membantu pembaca Anda, Anda dapat menggunakanannya di sini. Terjemahan alternatif: "Dari Paulus. Aku adalah seorang rasul"

Lihat: Orang Pertama, Kedua, atau Ketiga

### 2 Timotius 1:1 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kehendak**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "karena itulah yang dikehendaki Allah" atau "karena apa yang telah diputuskan Allah"

Lihat: Kata Benda Abstrak

### 2 Timotius 1:1 (#3)

Di sini, frasa "sesuai dengan" dapat menunjukkan: (1) bahwa tujuan Paulus menjadi **rasul** adalah untuk memberitahukan kepada orang lain tentang **janji kehidupan**. Terjemahan alternatif: "dengan tujuan untuk menyatakan" (2) bahwa alasan mengapa Paulus menjadi seorang **rasul** adalah **janji kehidupan**. Terjemahan alternatif: "karena" (3) bahwa **kehendak** Allah mengandung atau mencakup **janji kehidupan**. Terjemahan alternatif: "kehendak yang meliputi"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 2 Timotius 1:1 (#4)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **janji** yang menjanjikan **kehidupan**. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa

Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasannya dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "janji yang memberikan jaminan kehidupan"

Lihat: Kepemilikan

### 2 Timotius 1:1 (#5)

Di sini Paulus menggunakan metafora spasial **di dalam Kristus Yesus** untuk menggambarkan **kehidupan** yang hanya dapat dialami ketika seseorang bersatu dengan **Kristus Yesus**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang menunjukkan bahwa **hidup** ini hanya dapat dialami ketika seseorang bersatu dengan **Kristus Yesus**. Terjemahan alternatif: "kehidupan yang diterima dalam persatuan dengan Kristus Yesus" atau "kehidupan yang diperoleh ketika orang bersatu dengan Kristus Yesus"

Lihat: Metafora

### 2 Timotius 1:1 (#6)

Di sini Paulus merujuk pada **kehidupan** baru yang kekal bersama Allah. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat ide itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "tentang hidup yang kekal itu" atau "tentang hidup yang baru bersama Allah itu"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 2 Timotius 1:1 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kehidupan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "tentang hidup selamanya, yang dilakukan orang"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:2 (#1)

Dalam budaya ini, setelah menyebutkan nama mereka sendiri, penulis surat akan menyebutkan nama orang yang mereka kirim surat, dengan menyebut mereka sebagai orang ketiga. Jika hal itu membingungkan dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan orang kedua di sini. Atau jika bahasa Anda memiliki cara khusus untuk memperkenalkan penerima surat, dan jika itu akan membantu pembaca, Anda dapat menggunakannya di sini. Terjemahan alternatif: "Surat ini untukmu, Timotius"

Lihat: Orang Pertama, Kedua, atau Ketiga

## 2 Timotius 1:2 (#2)

Paulus berbicara tentang hubungannya yang dekat dengan Timotius seolah-olah Timotius adalah **anak yang dikasihinya**. Paulus bermaksud bahwa ia adalah bapa rohani Timotius, dan Paulus mengasihi Timotius seperti seorang ayah mengasihi anaknya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang seperti anak yang kukasihi" atau "anak rohani yang kukasihi"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:2 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa itu adalah Paulus. Terjemahan alternatif: "anak yang aku kasih"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 1:2 (#4)

Setelah menyebutkan namanya dan nama orang yang dituju, Paulus menambahkan berkat untuk Timotius. Gunakanlah bentuk yang dapat dikenali orang sebagai berkat dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Semoga engkau beroleh kasih karunia, kemurahan dan damai sejahtera dari Allah Bapa dan Kristus Yesus, Tuhan kita" atau

"Aku berdoa agar kasih karunia, kemurahan dan damai sejahtera dari Allah Bapa dan Kristus Yesus, Tuhan kita, senantiasa menyertai engkau."

Lihat: Blessings

## 2 Timotius 1:2 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **anugerah, kemurahan, dan damai sejahtera**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Semoga engkau dipenuhi dengan kasih karunia, belas kasihan, dan damai sejahtera dari Allah Bapa dan Kristus Yesus, Tuhan kita."

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:2 (#6)

**Bapa** adalah gelar yang penting bagi Allah sebagai **Bapa** yang menggambarkan hubunganNya dengan **Yesus**, AnakNya.

Lihat: Menerjemahkan Anak dan Bapa

## 2 Timotius 1:2 (#7)

Dalam surat ini, Paulus menggunakan kata **-kita** (our), **kami** (we), dan **kita** (us) untuk merujuk kepada Timotius dan dirinya sendiri atau kepada semua orang percaya, yang juga mencakup mereka berdua. Jadi, gunakanlah bentuk inklusif dari kata-kata tersebut di seluruh terjemahan Anda jika bahasa Anda menandai perbedaan itu.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

## 2 Timotius 1:3 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **bersyukur**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Saya bersyukur" atau "Saya berterima kasih"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:3 (#2)

Di sini Paulus bermaksud bahwa ia melayani Allah dengan cara yang sama seperti yang dilakukan oleh nenek moyangnya. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang saya layani dengan cara yang saya terima dari nenek moyang saya" atau "yang dilayani oleh nenek moyang saya dan saya layani juga"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 1:3 (#3)

**Hati nurani yang murni** adalah hati nurani yang tidak menghukum seseorang untuk melakukan sesuatu yang salah. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "dengan hati nurani yang bersih" atau "dengan hati nurani yang tidak bersalah"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 1:3 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **mengingat**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "karena aku selalu mengenangmu" atau "karena aku selalu memikirkanmu"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:3 (#5)

Dalam surat ini, dengan satu pengecualian, kata **kamu**, "engkau", dan "dirimu" merujuk kepada Timotius dan berbentuk tunggal. Sebuah catatan akan membahas satu pengecualian dalam [4:22](#).

Lihat: Bentuk 'Kamu' — Tunggal

## 2 Timotius 1:3 (#6)

Di sini, frasa **malam dan siang** menunjukkan bahwa Paulus berdoa pada siang dan malam hari. Ini berarti bahwa ia sangat sering berdoa setiap

hari. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "sepanjang waktu" atau "setiap hari dan setiap malam"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 1:4 (#1)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa Timotius meneteskan **air mata** ketika Paulus harus meninggalkan Timotius. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat ide itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "teringat air matamu ketika kita berpisah" atau "teringat air matamu ketika aku mengucapkan selamat tinggal kepadamu"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:4 (#2)

Di sini, kata **air mata** mewakili tindakan mencucurkan **air mata**, yaitu menangis. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "tangisanmu" atau "kesedihanmu"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 1:4 (#3)

Paulus berbicara tentang dirinya sendiri seolah-olah ia adalah sebuah wadah yang dapat **dipenuhi dengan sukacita**. Maksudnya, ia akan mengalami banyak sekali **sukacita**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Saya mungkin akan mengalami sukacita yang sangat besar" atau "Saya mungkin akan sangat bersukacita"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 1:4 (#4)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "sukacita dapat memenuhi saya"

Lihat: Aktif atau Pasif

**2 Timotius 1:4 (#5)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **sukacita**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "mungkin menjadi sukacita"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 1:5 (#1)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **mengingat**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "telah mengingat" atau "telah diingatkan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 1:5 (#2)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **iman**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "yang dengan tulus kamu percaya, yang benar terlebih dahulu"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 1:5 (#3)**

Di sini Paulus berbicara tentang **iman** seolah-olah iman itu adalah sebuah benda yang ada di dalam diri Timotius. Maksudnya adalah Timotius benar-benar memiliki **iman** ini, bukannya orang-orang percaya kepada Timotius. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "dari imanmu yang sejati" atau "dari imanmu yang tulus"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 1:5 (#4)**

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Timotius, **Lois**, dan **Eunike** adalah rumah-rumah yang telah **ditinggali** oleh iman. Maksudnya, mereka semua benar-benar memiliki iman. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang dimiliki oleh nenekmu Lois dan ibumu Eunike, dan saya yakin bahwa kamu juga memilikiinya"

Lihat: Personifikasi

**2 Timotius 1:5 (#5)**

Paulus tidak menunjukkan apakah **neneh** ini adalah ibu dari ayah atau ibu Timotius. Jika harus disebutkan, hubungannya dengan ibu Timotius mungkin menyiratkan bahwa dia adalah ibu dari ibu Timotius. Terjemahan alternatif: "nenek dari pihak ibumu"

Lihat: Kinship

**2 Timotius 1:5 (#6)**

Kata **Lois** dan **Eunike** adalah nama-nama perempuan.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

**2 Timotius 1:5 (#7)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Saya yakin" atau "Saya percaya diri"

Lihat: Aktif atau Pasif

**2 Timotius 1:6 (#1)**

Di sini, frasa **Itulah sebabnya** merujuk kembali pada fakta iman Timotius yang tulus (lihat [1:5](#)). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "karena iman yang tulus"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:6 (#2)

Di sini Paulus berbicara tentang **karunia** Timotius seolah-olah itu adalah api yang harus dinyalakan kembali. Bisa jadi maksudnya seperti itu: (1) Timotius perlu menggunakan **karunia** yang dimilikinya lebih banyak daripada yang telah dilakukannya di masa lalu. Terjemahan alternatif: "untuk menggunakan lebih banyak lagi karunia itu" (2) Timotius perlu mulai menggunakan **karuniannya** lagi, dengan implikasi bahwa ia telah berhenti menggunakankannya secara konsisten. Terjemahan alternatif: "menjadi bersemangat sekali lagi untuk menggunakan karunia itu"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:6 (#3)

Paulus berbicara tentang Timotius seolah-olah ia adalah sebuah wadah yang dapat menampung **karunia Allah**. Maksudnya adalah Timotius memiliki karunia ini. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "karunia Allah yang engkau miliki"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:6 (#4)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa **karunia** ini adalah kemampuan atau keahlian khusus yang diberikan oleh **Allah** kepada Timotius untuk pelayanannya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "keahlian yang engkau miliki sebagai karunia dari Allah" atau "karunia Allah di dalam dirimu, kemampuan khususmu,"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:6 (#5)

Di sini Paulus sedang berbicara tentang suatu upacara di mana ia menumpangkan **tangan**nya ke

atas Timotius. Ketika ia melakukan hal itu, ia menugaskan Timotius untuk menggunakan karunianya dan memberitakan Injil. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat merujuk pada tindakan yang sebanding dalam budaya Anda, atau Anda dapat menjelaskan apa arti dari tindakan ini. Terjemahan alternatif: "melalui penumpangan tangan-Ku untuk menugaskan engkau" atau "setelah Aku memberi wewenang kepadamu dengan menumpangkan tangan-Ku ke atasmu"

Lihat: Symbolic Action

## 2 Timotius 1:7 (#1)

Di sini, kata **Karena** memperkenalkan alasan mengapa Timotius harus menyalakan kembali karunianya ([1:6](#)). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan alasan atau dasar dari suatu nasihat, atau Anda dapat membiarkan kata **Sebab** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Anda harus melakukan itu karena" atau "Saya mengingatkan Anda karena"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 1:7 (#2)

Di sini, kata **roh** bisa merujuk pada: (1) **roh** seseorang, yang mengacu pada kehidupan batin seseorang, yaitu bagaimana orang itu berpikir, merasakan, dan membuat keputusan. Terjemahan alternatif: "sikap yang takut tetapi penuh dengan kekuatan, kasih dan kehendak" atau "hati yang takut tetapi penuh dengan kekuatan, kasih dan kehendak" (2) Roh Kudus. Terjemahan alternatif: "Roh Kudus yang membuat kita menjadi penakut tetapi yang membuat kita menjadi kuat, penuh kasih, dan menguasai diri"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:7 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **ketakutan, kuasa, kasih, dan kedisiplinan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "yang membuat kita menjadi pengecut tetapi yang

membuat kita menjadi kuat, penuh kasih, dan mengendalikan diri"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:7 (#4)

Di sini, kata **kedisiplinan** dapat merujuk pada: (1) kemampuan untuk mengendalikan atau menahan keinginan seseorang. Terjemahan alternatif: "menahan diri" atau "pengekangan diri" (2) kemampuan untuk membuat keputusan yang bijaksana. Terjemahan alternatif: "kehati-hatian" atau "pemikiran yang jernih"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:8 (#1)

Di sini, kata **Oleh sebab itu** mencakup nasihat yang didasarkan pada apa yang Paulus katakan di ayat sebelumnya tentang memiliki kekuatan, kasih, dan penguasaan diri dan bukannya ketakutan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang berbeda yang memperkenalkan nasihat yang didasarkan pada pernyataan sebelumnya. Terjemahan alternatif: "Maka dari itu" atau "Karena kamu memiliki roh itu"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 1:8 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Janganlah kesaksian Tuhan kita, atau aku, tawanan-Nya, mempermalukan kamu"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 1:8 (#3)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **kesaksian** yang berkaitan dengan **Tuhan kita**. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dengan cara lain. Terjemahan alternatif:

"kesaksian tentang Tuhan kita" atau "bersaksi tentang Tuhan kita"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 1:8 (#4)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan dirinya sebagai **tawanan** karena cara dia melayani Yesus. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "seorang tahanan karena Dia" atau "seorang tahanan karena aku melayani Tuhan"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 1:8 (#5)

Di sini, frasa **menderita bersama** dapat mengindikasikan bahwa Timotius harus menderita bersama: (1) Paulus. Terjemahan alternatif: "menderita bersama-sama dengan aku" (2) semua orang Kristen yang menderita. Terjemahan alternatif: "menderita bersama-sama dengan orang-orang percaya lainnya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:8 (#6)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa Timotius harus bersedia untuk menderita karena ia percaya dan memberitakan **Injil**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "saat kamu memberitakan Injil" atau "demi percaya dan memberitakan Injil"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:8 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kuasa**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "sebagaimana Allah memberdayakan engkau" atau "yang Allah akan buat engkau mampu melakukannya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:9 (#1)

Di sini, frasa **panggilan kudus** dapat merujuk kepada: (1) hasil dari dipanggil, yaitu menjadi **kudus**. Terjemahan alternatif: "menjadi umat yang kudus" (2) cara Allah memanggil, yaitu dengan cara yang **kudus**. Terjemahan alternatif: "dengan panggilan yang kudus" "melalui panggilan yang kudus"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 1:9 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **perbuatan-perbuatan, maksud, atau anugerah**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "bukan berdasarkan apa yang kita lakukan, tetapi berdasarkan apa yang telah Ia putuskan sebelumnya dan dengan penuh kasih karunia Ia lakukan bagi kita"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:9 (#3)

Di sini, kata **maksud** dan **anugerah** bisa berarti: (1) merujuk kepada dua hal yang berbeda **sesuai** dengan mana Allah menyelamatkan dan memanggil orang-orang percaya. Terjemahan alternatif: "menurut maksud dan kasih karunia-Nya" (2) merujuk kepada satu hal yang dijelaskan dengan dua kata yang dihubungkan dengan kata **dan**. Ini disebut hendiadys. Terjemahan alternatif: "sesuai dengan maksud dan kasih karunia-Nya sendiri"

Lihat: Hendiadis

## 2 Timotius 1:9 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang

melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "yang diberikan Allah"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 1:9 (#5)

Di sini Paulus menggunakan metafora spasial **di dalam Kristus Yesus** untuk menggambarkan persatuan orang percaya dengan **Kristus Yesus**. Dalam hal ini, berada **di dalam Kristus Yesus**, atau bersatu dengan Kristus, adalah satu-satunya cara di mana orang percaya diberi kasih karunia. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang menunjukkan bahwa kasih karunia diberikan kepada orang-orang percaya sebagai bagian dari persatuan mereka dengan **Kristus Yesus**. Terjemahan alternatif: "sebelum waktu yang kekal dalam persatuan dengan Kristus Yesus" atau "sebelum waktu yang kekal sebagai bagian dari persatuan dengan Kristus Yesus"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:9 (#6)

Di sini Paulus menunjukkan bahwa Allah melakukan hal ini **sebelum** Allah menciptakan dunia dan sebelum waktu mulai dihitung. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "sebelum waktu dimulai" atau "sebelum Allah menciptakan sesuatu"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 1:10 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "yang sekarang telah Allah nyatakan" atau "yang sekarang telah Allah izinkan untuk diketahui oleh manusia"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 1:10 (#2)

Di sini, kata **kehadiran** mengacu pada saat Yesus menjadi manusia, hidup di bumi, mati, dan bangkit kembali. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "melalui bagaimana Juruselamat kita Kristus Yesus menjadi manusia dan hidup, mati, dan bangkit kembali" atau "melalui inkarnasi Juruselamat kita Kristus Yesus"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:10 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kematian**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "keduanya membuat orang yang sudah mati menjadi tidak mati lagi"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:10 (#4)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Yesus menggunakan **Injil** untuk memancarkan **terang** tentang **hidup** dan **keabadian**. Maksudnya adalah, dengan menggunakan **Injil**, Yesus menyatakan bagaimana manusia dapat memiliki **hidup** dan **kekekalan**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "dan telah mengajarkan kepada kita tentang kehidupan dan keabadian melalui injil" atau "dan telah menyatakan kehidupan dan keabadian melalui injil"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:10 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **hidup** dan **keabadian**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "mampu hidup dan menjadi abadi"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:10 (#6)

Dua kata **hidup** dan **keabadian** mengekspresikan satu ide. Kata **keabadian** menggambarkan jenis **hidup** seperti apa yang Paulus bicarakan. Jika lebih alami dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan makna ini dengan cara yang berbeda. Terjemahan alternatif: "kehidupan yang tidak dapat binasa"

Lihat: Hendiadis

## 2 Timotius 1:10 (#7)

Di sini Paulus mengacu pada kehidupan baru yang kekal bersama Allah. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "hidup yang kekal" atau "hidup yang baru bersama Allah"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:11 (#1)

Di sini, kata ganti **yang** merujuk kembali kepada "Injil" dalam ayat sebelumnya. Jika hal ini tidak jelas bagi pembaca Anda, Anda dapat merujuk kepada "Injil" secara lebih langsung. Terjemahan alternatif: "untuk Injil yang demikianlah"

Lihat: Pronouns — When to Use Them

## 2 Timotius 1:11 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "Allah telah menetapkan aku"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 1:11 (#3)

Seorang **pemberita** adalah seseorang yang dikirim untuk mengumumkan sebuah pesan. Jika pembaca Anda tidak akrab dengan orang yang melakukan tugas semacam ini, Anda dapat menggunakan nama yang serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "seorang pembawa berita" atau "pembawa pesan"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 1:11 (#4)

Banyak naskah kuno yang berbunyi **seorang guru**. ULT mengikuti bacaan itu. Naskah kuno lainnya berbunyi "seorang pengajar bagi bangsa-bangsa lain." Jika ada terjemahan Alkitab di daerah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan yang digunakannya. Jika terjemahan Alkitab tidak ada di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan ULT.

Lihat: Varian Tekstual

## 2 Timotius 1:12 (#1)

Di sini, frasa yang mana alasannya merujuk kembali kepada fakta bahwa Paulus ditunjuk untuk menjadi pemberita, rasul, dan guru (lihat 1:11). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat ide itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "karena penetapan yang demikian" atau "dan seterusnya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:12 (#2)

Di sini Paulus tidak menyebutkan secara khusus **tentang** penderitaan yang ia alami, tetapi dari konteks surat ini, Timotius pasti tahu bahwa ia mengacu pada penderitaan sebagai seorang tahanan (lihat 2:9). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Saya juga menderita sebagai seorang tahanan" atau "Saya juga menderita ketika saya berada di penjara"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:12 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut, jelas dari konteksnya bahwa itu adalah hal-hal yang diderita oleh Paulus. Terjemahan alternatif: "yang tidak mempermalukan aku"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 1:12 (#4)

Kata ganti **siapa** dapat merujuk: (1) kepada Allah secara umum. Terjemahan alternatif: "Allah, di dalam siapa" (2) kepada Yesus secara khusus. Terjemahan alternatif: "Yesus, di dalam siapa"

Lihat: Pronouns — When to Use Them

## 2 Timotius 1:12 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Saya yakin" atau "Saya tahu"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 1:12 (#6)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **dipercayakan** yang dapat berupa: (1) sesuatu yang Paulus percayakan kepada Allah. Terjemahan alternatif: "untuk menjaga kepercayaan yang ada padaku" (2) sesuatu yang dipercayakan Allah kepada Paulus. Terjemahan alternatif: "untuk menjaga kepercayaan yang diberikan kepadaku"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 1:12 (#7)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Allah sedang menjaga **simpanan** uang atau barang. Maksudnya, Allah akan melindungi atau memelihara **simpanan**

tersebut. Apa yang diwakili oleh **simpanan** itu tergantung pada apa yang Anda pilih dalam catatan sebelumnya tentang siapa yang memberikan **simpanan** kepada siapa. Jika **simpanan** tersebut: (1) diberikan oleh Paulus kepada Allah, maka itu dapat mewakili Paulus sendiri, upah yang akan diterimanya, atau kehidupan kebangkitannya. Terjemahan alternatif: "untuk melindungi hidupku yang sejati" atau "untuk melindungiku" (2) diberikan oleh Allah kepada Paulus, maka itu bisa mewakili Injil atau pelayanan Paulus. Terjemahan alternatif: "untuk melindungi Injil yang diberikan kepadaku" atau "untuk mempertahankan pelayananku"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:12 (#8)

Di sini Paulus mengacu pada saat yang tepat ketika Yesus akan datang kembali ke dunia ini, yang juga akan menjadi akhir dari periode waktu saat ini. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "hari ketika Yesus akan datang kembali" atau "kedatangan Yesus yang kedua kali"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:13 (#1)

Di sini Paulus mengindikasikan bahwa ia ingin Timotius mempertahankan bentuk dasar dan isi dari **ajaran yang sehat**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Pertahankan bentuknya" atau "Pertahankan isi intinya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:13 (#2)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah **ajaran** dapat menjadi **sehat**. Maksudnya adalah **ajaran** ini baik dan dapat diandalkan dalam segala hal dan tidak memiliki cacat atau kerusakan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya

dengan jelas. Terjemahan alternatif: "kata-kata yang seperti makanan yang sehat" atau "kata-kata yang benar"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:13 (#3)

Di sini, **ajaran** mewakili hal-hal yang diucapkan dengan menggunakan kata-kata. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dari bahasa Anda atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "pernyataan yang sehat" atau "deklarasi yang sehat"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 1:13 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan mengenai kata **iman** dan **kasih**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara yang berbeda. Terjemahan alternatifnya: "percaya dan mengasihi, yang dapat engkau lakukan dalam Kristus Yesus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:13 (#5)

Di sini, frasa **dalam Kristus Yesus** dapat menggambarkan: (1) baik **iman** maupun **kasih**. Terjemahan alternatif: "yang ada di dalam Kristus Yesus" (2) hanya **kasih**. Terjemahan alternatif: "yang ada di dalam Kristus Yesus"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:13 (#6)

Paulus menggunakan metafora spasial **dalam Kristus Yesus** untuk menggambarkan persatuan orang percaya dengan Kristus. Dalam hal ini, berada **dalam Kristus Yesus**, atau bersatu dengan **Kristus Yesus**, menjelaskan bagaimana Timotius dapat memiliki **iman** dan **kasih**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang menunjukkan bahwa Timotius dapat memiliki **iman** dan **kasih** sebagai orang yang telah dipersatukan dengan **Kristus**

**Yesus.** Terjemahan alternatif: "yang bersatu dengan Kristus Yesus" atau "yang berasal dari persatuan dengan Kristus Yesus"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:14 (#1)

Di sini, frasa **harta yang baik** mengacu pada sesuatu yang telah dipercayakan kepada Timotius dan yang harus ia **jaga**. Secara lebih spesifik, **harta yang baik** adalah Injil, yang dipercayakan Allah kepada Timotius. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "jagalah harta Injil yang baik" atau "jagalah Injil yang baik, yang dipercayakan Allah kepadamu,"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:14 (#2)

Terjemahan alternatif: "dengan pertolongan Roh Kudus"

## 2 Timotius 1:14 (#3)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah orang percaya adalah bangunan tempat **Roh Kudus berdiam**. Maksudnya, Roh Kudus menyertai orang-orang percaya dengan cara yang khusus dan memberdayakan mereka. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang selalu menyertai kita seolah-olah ia tinggal di dalam kita" atau "Dia yang menyertai kita untuk memberi kita kuasa"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:15 (#1)

Di sini, kata **ini** merujuk langsung kepada frasa **semua orang di Asia telah berpaling dari padaku**. Paulus mengungkapkan gagasannya dengan cara ini karena kata ini sangat kuat dalam bahasanya. Jika menggunakan kata **ini** untuk merujuk pada apa yang akan dikatakan seseorang akan berlebihan dalam bahasa Anda, Anda dapat

menghilangkan informasi yang berlebihan dan membuat ungkapan tersebut menjadi lebih kuat dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Engkau pasti tahu itu"

Lihat: Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

## 2 Timotius 1:15 (#2)

Paulus mengatakan **semua** di sini sebagai pernyataan yang berlebihan untuk menekankan berapa banyak orang percaya yang berpaling darinya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan cara yang berbeda untuk mengekspresikan penekanannya. Terjemahan alternatif: "sebagian besar orang yang percaya di Asia"

Lihat: Hiperbola

## 2 Timotius 1:15 (#3)

Di sini, frasa **yang tinggal di Asia** dapat merujuk kepada: (1) orang-orang percaya yang tinggal di **Asia**. Terjemahan alternatif: "orang-orang percaya yang tinggal di Asia" (2) orang-orang percaya yang berasal dari **Asia** tetapi yang bersama Paulus di tempat ia dipenjarakan, yang mungkin adalah Roma. Terjemahan alternatif: "orang-orang percaya dari Asia" atau "orang-orang yang datang bersamaku dari Asia"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:15 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang orang-orang yang berhenti mendengarkan dan menolongnya seolah-olah mereka **telah meninggalkan** dia. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "berpaling dari saya" atau "meninggalkan saya"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 1:15 (#5)**

Di sini Paulus menyiratkan bahwa orang-orang ini **berpaling** karena Paulus dituduh melakukan hal yang salah dan dipenjarakan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "berpaling dariku karena aku dituduh" atau "berpaling dariku karena aku dipenjara"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

**2 Timotius 1:15 (#6)**

Kata **Figelus** dan **Hermogenes** adalah nama laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

**2 Timotius 1:16 (#1)**

Di sini Paulus meminta Allah untuk memberkati keluarga **Onesiforus**. Gunakanlah bentuk yang dapat dikenali orang sebagai berkat dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Saya meminta Tuhan untuk memberikan belas kasihan kepada keluarga Onesiforus" atau "Saya berdoa agar keluarga Onesiforus mendapat belas kasihan dari Tuhan"

Lihat: Blessings

**2 Timotius 1:16 (#2)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kemurahan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Semoga Tuhan berbelas kasihan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 1:16 (#3)**

Kata **Onesiforus** adalah nama seorang laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

**2 Timotius 1:16 (#4)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "pemenjaraanku tidak mempermalukannya"

Lihat: Aktif atau Pasif

**2 Timotius 1:16 (#5)**

Di sini, **belenggu** mewakili pemenjaraan, atau berada di penjara. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "pemenjaraanku" atau "aku berada di penjara"

Lihat: Metonimi

**2 Timotius 1:17 (#1)**

Di sini, kata **sebaliknya** memperkenalkan apa yang Onesiphorus lakukan dan bukannya merasa malu terhadap Paulus. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini, atau Anda dapat membiarkan **tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "tetapi sebaliknya," atau "dan sebaliknya,"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

**2 Timotius 1:17 (#2)**

Di sini Paulus menyiratkan bahwa ia berada di penjara di **Roma**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "di Roma, di mana aku berada,"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

**2 Timotius 1:18 (#1)**

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membalikkan urutan kalimat-kalimat ini, karena kalimat kedua terus menjelaskan apa yang dilakukan Onesiforus, seperti yang dilakukan ayat sebelumnya. Terjemahan alternatif: "Dan selama ia

melayani di Efesus, kamu tahu betul. Semoga Tuhan memberikan kepadanya belas kasihan dari Tuhan pada hari itu"

Lihat: Information Structure

## 2 Timotius 1:18 (#2)

Di sini Paulus kembali meminta Allah untuk memberkati Onesiforus. Gunakanlah bentuk yang dapat dikenali orang sebagai berkat dalam bahasa Anda. Lihat bagaimana Anda menerjemahkan berkat yang serupa dalam [1:16](#). Terjemahan alternatif: "Aku memohon kepada Tuhan untuk memberikan kepadanya belas kasihan dari Tuhan" atau "Aku berdoa agar ia mendapat belas kasihan dari Tuhan"

Lihat: Blessings

## 2 Timotius 1:18 (#3)

Di sini Paulus berbicara tentang **menganugerahkan** seolah-olah itu adalah sebuah objek yang dapat ditemukan oleh Onesiphorus. Maksudnya, ia ingin agar Onesiphorus mengalami **belas kasihan**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "menerima belas kasihan dari Tuhan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 1:18 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kemurahan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "diperlakukan dengan penuh belas kasihan oleh Tuhan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 1:18 (#5)

Di sini Paulus mengacu pada saat yang tepat ketika Yesus akan kembali ke dunia ini, yang juga akan menjadi saat Ia menghakimi semua orang. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "pada hari ketika Yesus datang kembali" atau "pada penghakiman terakhir"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 1:18 (#6)

Di sini Paulus mungkin menyiratkan bahwa Onesiforus **melayani**: (1) Paulus secara khusus. Terjemahan alternatif: "sama seperti ia melayani aku" (2) orang-orang percaya pada umumnya. Terjemahan alternatif: "sama seperti ia melayani orang-orang percaya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:1 (#1)

Di sini, kata **oleh sebab itu** dapat memperkenalkan: (1) sebuah kesimpulan dari [1:15-18](#). Dalam hal ini, Paulus ingin Timotius bertindak seperti Onesiforus dan bukan seperti Filemon dan Hermogenes. Terjemahan alternatif: "Seperti mereka yang tidak meninggalkanaku, engkau juga" atau "Berbeda dengan Figelus dan Hermogenes, engkau" (2) kesimpulan dari sebagian besar atau seluruh pasal 1. Terjemahan alternatif: "Karena semua itu, engkau" (3) nasihat lebih lanjut kepada Timotius yang tidak didasarkan pada sesuatu yang spesifik. Terjemahan alternatif: "Sekarang engkau"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 2:1 (#2)

Paulus berbicara tentang hubungannya yang dekat dengan Timotius seolah-olah Timotius adalah **anaknya**. Paulus bermaksud bahwa ia adalah bapa rohani Timotius, dan Paulus mengasihi Timotius seperti seorang ayah mengasihi anaknya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang seperti anak bagiku" atau "anak rohaniku"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:1 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, Anda dapat mengindikasikan bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah: (1) Allah. Terjemahan alternatif: "Biarlah Allah menguatkan engkau" (2) Timotius sendiri. Terjemahan alternatif: "kuatkanlah dirimu"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:1 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **anugerah**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "dengan cara Allah bertindak dengan penuh kasih karunia terhadap kamu di dalam Kristus Yesus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:1 (#5)

Di sini, kata **dalam** dapat memperkenalkan: (1) keadaan di mana Timotius **diperkuat**. Terjemahan alternatif: "sementara kamu mengalami kasih karunia" (2) cara yang dengannya Timotius **dikuatkan**. Terjemahan alternatif: "oleh kasih karunia"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:1 (#6)

Di sini Paulus menggunakan metafora spasial **di dalam Kristus Yesus** untuk menggambarkan persatuan orang percaya dengan Kristus Yesus. Dalam hal ini, berada **di dalam Kristus Yesus**, atau bersatu dengan **Kristus Yesus**, adalah cara Timotius diberikan **anugerah**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang menunjukkan bahwa **anugerah** diberikan kepada Timotius sebagai bagian dari kesatuan dengan **Kristus Yesus**. Terjemahan alternatif: "yang diberikan dalam persatuan dengan Kristus Yesus" atau "yang kamu miliki karena kamu bersatu dengan Kristus Yesus"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:2 (#1)

Di sini, frasa **bersama dengan banyak saksi** dapat mengindikasikan hal itu: (1) banyak orang telah menyaksikan atau bersaksi tentang kebenaran dari apa yang telah Paulus ajarkan kepada Timotius. Terjemahan alternatif: "yang telah diteguhkan oleh banyak saksi" (2) Timotius telah diajar oleh Paulus di hadapan banyak orang yang dapat menyaksikan atau bersaksi tentang apa yang Paulus katakan. Terjemahan alternatif: "di hadapan banyak saksi"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:2 (#2)

Paulus berbicara tentang ajarannya seolah-olah ajarannya adalah benda yang dapat Timotius **percayakan (letakkan)** secara fisik di hadapan orang lain. Maksudnya, Timotius harus memberikan ajaran yang sama seperti yang Paulus berikan kepada Timotius. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "sampaikanlah hal-hal ini kepada" atau "katakanlah hal-hal ini kepada"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:2 (#3)

Meskipun istilah **orang-orang** bersifat maskulin, Paulus menggunakan kata tersebut dalam arti umum yang mencakup pria dan wanita. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: "kepada laki-laki dan perempuan yang setia"

Lihat: When Masculine Words Include Women

## 2 Timotius 2:3 (#1)

Di sini, frasa "menderitalah bersama" dapat menunjukkan bahwa Timotius harus menderita bersama: (1) Paulus. Terjemahan alternatif: "Menderita bersama-sama dengan aku" (2) semua

orang Kristen yang menderita. Terjemahan alternatif: "Menderita bersama-sama dengan orang-orang percaya lainnya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:3 (#2)

Banyak naskah kuno yang berbunyi **Menderitalah bersama**. ULT mengikuti bacaan itu. Naskah kuno lainnya berbunyi "Oleh karena itu, kamu menderita." Jika ada terjemahan Alkitab di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan yang digunakan oleh terjemahan tersebut. Jika terjemahan Alkitab tidak tersedia di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan ULT.

Lihat: Varian Tekstual

## 2 Timotius 2:3 (#3)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Timotius adalah seorang **prajurit** yang berjuang dan melayani **Yesus Kristus**. Seorang **prajurit yang baik** adalah orang yang taat kepada komandananya meskipun itu berarti penderitaan dan rasa sakit. Jadi, Timotius akan menjadi seperti **prajurit yang baik** ketika ia menaati Yesus meskipun itu berarti ia akan **menderita bersama** dengan Paulus. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "seolah-olah kamu adalah seorang prajurit yang baik dan Yesus Kristus adalah komandanmu" atau "sebagai seseorang yang setia melayani Yesus Kristus, apa pun yang terjadi"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:4 (#1)

Di sini Paulus terus berbicara tentang seorang **prajurit** untuk membantu Timotius memahami bagaimana harus bersikap. Sama seperti seorang prajurit yang berfokus untuk menyenangkan komandananya, demikian juga Timotius harus berfokus untuk menyenangkan Yesus. Untuk melakukannya, ia harus menghindari diri dari **terlibat dalam urusan-urusana kehidupan**. Karena Paulus menyuruh Timotius dalam 2:7 untuk memikirkan dengan saksama contoh-contoh

yang diberikannya dalam ayat ini dan dalam 2:5-6, maka Anda tidak perlu menjelaskan arti metafora ini di sini. Namun demikian, jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan bentuk yang menunjukkan bahwa Paulus menggunakan metafora atau memberikan contoh. Terjemahan alternatif: "Bayangkanlah bahwa Anda adalah seorang prajurit. Tidak ada seorang prajurit pun yang terlibat dalam urusan kehidupan, supaya ia dapat menyenangkan hati orang yang memerintahkannya."

Lihat: Biblical Imagery — Extended Metaphors

## 2 Timotius 2:4 (#2)

Paulus berbicara tentang **urusana-urusana kehidupan** seolah-olah itu adalah sebuah jaring yang dapat menjebak orang dan membuat mereka tidak dapat bergerak dengan bebas. Maksudnya adalah bahwa **urusana-urusana kehidupan** akan menghalangi seorang prajurit untuk melakukan apa yang seharusnya ia lakukan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "terjebak oleh urusan kehidupan" atau "terganggu oleh urusan kehidupan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:4 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "menjerat dirinya sendiri"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:4 (#4)

Di sini, frasa **urusana-urusana kehidupan** merujuk pada hal-hal normal yang dilakukan dan dipedulikan oleh orang-orang yang bukan tentara, termasuk memiliki pekerjaan dan memiliki rumah. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat merujuk pada hal-hal tersebut secara lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "dalam tugas-tugas normal kehidupan sehari-hari" atau "dalam pekerjaan sehari-hari kehidupan masyarakat sipil"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:4 (#5)

Terjemahan alternatif: "pemimpinnya" atau "orang yang memerintahkannya"

## 2 Timotius 2:5 (#1)

Di sini, frasa **Juga** memperkenalkan contoh atau metafora lain yang Paulus gunakan untuk menjelaskan bagaimana Timotius harus melayani Yesus. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan contoh lain, atau Anda dapat membiarkan **Tetapi juga** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Lebih jauh" atau "Demikian pula"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 2:5 (#2)

Di sini Paulus berbicara tentang seorang atlet yang **bertanding** dalam suatu cabang olahraga. Ia berbicara tentang hal ini untuk membantu Timotius memahami bagaimana harus bersikap. Sama seperti seorang atlet yang hanya akan menerima mahkota yang diberikan kepada pemenang jika ia bertanding **sesuai dengan peraturan pertandingan**, demikian juga Timotius hanya akan diberi upah jika ia melayani Yesus **sesuai dengan peraturan pertandingan**, yaitu seperti yang diinginkan Yesus. Karena Paulus menyuruh Timotius dalam [2:7](#) untuk memikirkan dengan saksama contoh-contoh yang diberikannya dalam ayat ini dan dalam [2:4](#) dan [2:6](#), maka Anda tidak perlu menjelaskan arti metafora ini di sini. Namun demikian, jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan bentuk yang menunjukkan bahwa Paulus menggunakan metafora atau memberikan contoh. Terjemahan alternatif: "Bayangkanlah bahwa Anda adalah seorang atlet. Jika seseorang bertanding sebagai seorang atlet, ia tidak dimahkotai jika ia belum bertanding secara sah"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:5 (#3)

Di sini Paulus menggunakan situasi imajiner untuk menunjukkan apa yang terjadi jika para atlet tidak bertanding **sesuai dengan peraturan pertandingan**. Gunakan metode yang alami dalam bahasa Anda untuk memperkenalkan situasi khayalan. Terjemahan alternatif: "Seandainya seseorang tidak bertanding secara sah. Dalam hal ini, dia tidak akan menjadi juara"

Lihat: Hypothetical Situations

## 2 Timotius 2:5 (#4)

Di sini, kata **bertanding** secara khusus mengacu pada kompetisi dalam acara atletik. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat ide tersebut lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "berlomba dalam pertandingan atletik" atau "berlomba sebagai atlet"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:5 (#5)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dalam bentuk positif. Terjemahan alternatif: "dia hanya bisa dinobatkan jika dia telah berlomba secara sah"

Lihat: Negasi Ganda

## 2 Timotius 2:5 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut, jelas dari konteksnya bahwa itu adalah ofisial atau wasit yang menilai kompetisi. Terjemahan alternatif: "dewan juri tidak akan memahkotainya"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:5 (#7)

Dalam budaya Paulus, ketika para atlet memenangkan pertandingan, mereka **diberi**

**mahkota** dengan karangan bunga yang terbuat dari daun-daun tanaman. Jika pembaca Anda tidak terbiasa dengan kebiasaan ini, Anda dapat merujuk pada bagaimana para atlet diakui sebagai pemenang dalam budaya Anda, atau Anda dapat menggunakan pernyataan yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "dia tidak diberi penghargaan" atau "dia tidak dinyatakan sebagai pemenang"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 2:5 (#8)

Di sini Paulus mengacu pada aturan yang mengatur pertandingan. Para atlet harus mematuhi peraturan, atau mereka akan dikeluarkan dari pertandingan dan tidak memiliki kesempatan untuk menang. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "ia tidak bertanding sesuai dengan aturan pertandingan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:6 (#1)

Di sini Paulus berbicara tentang seorang **petani yang bekerja keras**. Ia berbicara tentang hal ini untuk membantu Timotius memahami bagaimana harus bersikap. Sama seperti **petani** seperti ini harus menjadi \*\*pertama yang mendapat bagian dalam hasil panennya, demikian juga Timotius akan menjadi **pertama** yang menerima upah jika ia bekerja keras untuk melayani Yesus. Karena Paulus menyuruh Timotius dalam [2:7](#) untuk memikirkan dengan saksama contoh-contoh yang diberikannya dalam ayat ini dan dalam [2:4-5](#), maka Anda tidak perlu menjelaskan arti metafora ini di sini. Namun demikian, jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan bentuk yang menunjukkan bahwa Paulus menggunakan metafora atau memberikan contoh. Terjemahan alternatif: "Sekarang bayangkanlah Anda adalah seorang petani. Petani yang bekerja keras harus terlebih dahulu mendapatkan bagian dari hasil panennya."

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:6 (#2)

Kata **petani** mewakili petani secara umum, bukan petani tertentu. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "semua petani yang bekerja keras"

Lihat: Generic Noun Phrases

## 2 Timotius 2:6 (#3)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa orang lain akan **menerima hasil-hasil panen**, tetapi petani adalah orang yang harus **menerima hasil-hasil panen** mereka **terlebih dahulu**. Dengan kata lain, dia lah yang berhak menerima manfaat dari pekerjaannya sebelum orang lain. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "untuk berbagi dalam buah sebelum orang lain" atau "untuk menerima bagian pertama dari hasil panen"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:7 (#1)

Di sini Paulus bermaksud agar Timotius **memikirkan** apa yang telah Paulus tuliskan tentang para prajurit, atlet, dan petani ([2:4-6](#)). Ia ingin Timotius menerapkan contoh-contoh ini pada dirinya sendiri saat ia melayani Yesus. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Pikirkanlah contoh-contoh yang telah saya berikan" atau "Pikirkanlah apa yang telah saya katakan tentang tentara, atlet, dan petani"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:7 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **pengertian**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "akan membantumu untuk memahami"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:7 (#3)

Di sini, frasa **dalam segala hal** dapat merujuk kepada: (1) segala sesuatu yang berhubungan dengan tiga contoh yang telah diberikan Paulus kepada Timotius dalam ayat-ayat sebelumnya. Terjemahan alternatif: "tentang segala sesuatu yang baru saja kukatakan" atau "tentang semua contoh itu" (2) segala sesuatu yang perlu Timotius ketahui untuk melayani Yesus dengan baik. Terjemahan alternatif: "tentang segala sesuatu yang perlu engkau ketahui" atau "tentang segala sesuatu yang berhubungan dengan melayani Dia"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:8 (#1)

Di sini, kata **ingatlah** menunjukkan bahwa Timotius harus berpikir secara konsisten tentang **Yesus Kristus**. Ini tidak menyiratkan bahwa Timotius boleh sepenuhnya melupakan **Yesus Kristus**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Berkonsentrasi pada" atau "Memikirkan secara konsisten"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:8 (#2)

Yesus dilahirkan **dari keturunan Daud** sebelum ia **yang telah bangkit dari kematian**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membalikkan urutan klausa-klausa ini untuk mengekspresikan gagasan-gagasannya secara berurutan. Terjemahan alternatif: "dari keturunan Daud, setelah dibangkitkan dari antara orang mati"

Lihat: Urutan Kejadian

## 2 Timotius 2:8 (#3)

Di sini, kata **yang telah bangkit** merujuk pada seseorang yang telah meninggal dan hidup kembali. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "telah dihidupkan kembali"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 2:8 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, Paulus menyiratkan bahwa Allah yang melakukannya. Terjemahan alternatif: "yang telah dibangkitkan Allah"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:8 (#5)

Paulus menggunakan kata sifat **mati** sebagai kata benda untuk merujuk pada orang yang **mati**. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda bisa menerjemahkannya dengan frasa kata benda. Terjemahan alternatif: "dari antara orang-orang yang telah meninggal" atau "dari mayat-mayat"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 2:8 (#6)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Yesus adalah tanaman yang tumbuh dari keturunan **benih** yang berasal dari **Daud**. Maksudnya, Yesus adalah keturunan **Daud**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang adalah keturunan Daud"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:8 (#7)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **Injil** yang Allah berikan kepadanya untuk diberitakan. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "sesuai dengan berita Injil yang aku beritakan" atau "sesuai dengan Injil yang diberikan kepadaku"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 2:9 (#1)

Di sini, **rantai** mewakili pemenjaraan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "bahkan sampai dipenjara" atau "bahkan sampai dipenjara"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 2:9 (#2)

Paulus mengatakan bahwa ia diperlakukan **seperti seorang penjahat** karena ia dimasukkan ke dalam penjara bersama mereka yang melanggar hukum. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakannya secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "seperti orang yang telah melakukan kejahatan" atau "seperti orang yang tidak taat kepada pemerintah"

Lihat: Simile

## 2 Timotius 2:9 (#3)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah **firman Allah** bisa saja **terbelenggu**, seperti yang dialami Paulus. Namun, bahkan ketika Paulus dipenjara dan tidak dapat memberitakan Injil di banyak tempat, **firman Allah** tidak dapat dikekang atau dikurung di satu tempat. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Firman Allah tidak dapat dikekang seperti seorang tawanan yang dikekang dengan rantai" atau "tidak ada yang dapat menahan pesan dari Allah"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:9 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, Anda dapat menggunakan subjek tak tentu. Terjemahan

alternatif: "tidak ada yang mengikat firman Allah" atau "tidak ada yang mengikat firman Allah"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:9 (#5)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **firman** yang berasal dari Allah. Terjemahan alternatif: "firman yang datang dari Allah"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 2:9 (#6)

Di sini, **firman** mewakili Injil, yang diberitakan dengan menggunakan kata-kata. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Injil"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 2:10 (#1)

Kata ganti **hal ini** dapat merujuk kepada: (1) apa yang Paulus katakan dalam ayat sebelumnya tentang bagaimana firman Allah tidak terikat. Terjemahan alternatif: "Karena firman Allah tidak terikat, maka aku menanggung segala sesuatu" (2) apa yang akan Paulus katakan tentang **mereka yang dipilih** dan **keselamatan** mereka. Terjemahan alternatif: "Inilah sebabnya aku menanggung segala sesuatu:"

Lihat: Pronouns — When to Use Them

## 2 Timotius 2:10 (#2)

Paulus mengatakan **segala hal** di sini sebagai pernyataan yang berlebihan untuk menekankan bahwa ia menanggung semua hal buruk yang terjadi padanya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan cara yang berbeda untuk mengekspresikan penekanannya. Terjemahan alternatif: "Saya menanggung semua penderitaan ini" atau "Saya menanggung banyak hal"

Lihat: Hiperbola

## 2 Timotius 2:10 (#3)

Paulus menggunakan kata sifat **dipilih** sebagai kata benda untuk menunjukkan orang-orang yang telah dipilih oleh Allah. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang sepadan. Terjemahan alternatif: "orang-orang pilihan" atau "mereka yang telah dipilih"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 2:10 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **keselamatan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "mereka juga dapat diselamatkan, yang terjadi di dalam Kristus Yesus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:10 (#5)

Di sini Paulus menggunakan metafora spasial **dalam Kristus Yesus** untuk menggambarkan persatuan orang percaya dengan **Kristus Yesus**. Dalam hal ini, berada **dalam Kristus Yesus**, atau bersatu dengan **Kristus Yesus**, adalah satu-satunya cara orang percaya **memperoleh keselamatan**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang menunjukkan bahwa orang percaya **memperoleh keselamatan** sebagai bagian dari persatuan mereka dengan **Kristus Yesus**. Terjemahan alternatif: "yang diterima dalam persatuan dengan Kristus Yesus" atau "yang mereka miliki karena mereka bersatu dengan Kristus Yesus"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:10 (#6)

Di sini, frasa **dengan kemuliaan yang kekal** dapat merujuk kepada "kemuliaan": (1) yang menyertai keselamatan. Terjemahan alternatif: "bersama dengan kemuliaan yang kekal" (2) yang menjadi ciri keselamatan. Terjemahan alternatif: "keselamatan yang memiliki kemuliaan yang kekal"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:10 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kemuliaan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Pastikan bahwa terjemahan Anda sesuai dengan opsi yang Anda pilih di catatan sebelumnya. Terjemahan alternatif: "dan mereka akan hidup dengan mulia selamanya" atau "bersama dengan kemuliaan yang abadi"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:11 (#1)

Di sini, **pernyataan** mewakili apa yang akan Paulus tulis dengan menggunakan kata-kata. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Apa yang akan kutuliskan dapat dipercaya" atau "Kata-kata berikut ini dapat dipercaya"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 2:11 (#3)

Di sini, kata **Sebab** bisa: (1) menjadi bagian dari **pernyataan** yang Paulus kutip di sini. Dalam hal ini, **Sebab** tidak berhubungan langsung dengan apa pun yang Paulus katakan sebelumnya. Terjemahan alternatif: "Bahkan," (2) memperkenalkan **pernyataan** ini sebagai alasan dari apa yang Paulus katakan di ayat-ayat sebelumnya tentang mengingat Yesus dan bertahan dalam penderitaan. Terjemahan alternatif: "Kita harus bertekun karena" atau "Ingatlah akan Kristus Yesus karena"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 2:11 (#4)

Paulus berbicara seolah-olah ini adalah situasi yang masih bersifat sementara, tetapi maksudnya adalah hal ini pasti terjadi. Jika bahasa Anda tidak menyatakan sesuatu sebagai suatu kondisi jika hal itu benar-benar terjadi, dan jika pembaca Anda

mungkin berpikir bahwa apa yang Paulus katakan tidak pasti, maka Anda dapat menerjemahkan kata-katanya sebagai pernyataan yang pasti. Terjemahan alternatif: "apabila kami telah mati bersama-sama dengan dia"

Lihat: Connect — Factual Conditions

## 2 Timotius 2:11 (#5)

Di sini Paulus merujuk pada bagaimana orang percaya, dalam persatuan mereka dengan Kristus, mengambil bagian dalam kematian Kristus. Dengan demikian, mereka juga telah mati. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "kita telah mati, seolah-olah, bersama Dia" atau "kita telah mengambil bagian dalam kematian Mesias"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:11 (#6)

Di sini Paulus merujuk pada kehidupan baru yang diterima orang percaya dalam persatuan mereka dengan Kristus. Kehidupan baru ini dapat dialami sekarang, tetapi Paulus tampaknya secara khusus berbicara tentang kehidupan kekal yang akan dimiliki oleh orang-orang percaya setelah Yesus datang kembali. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "kita juga akan mengalami hidup yang baru bersama Dia" atau "kita juga akan memiliki hidup yang kekal bersama Dia"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:11 (#2)

Kata-kata ini adalah **pernyataan** yang Paulus bagikan kepada Timotius. Untuk menunjukkan hal ini, ULT dan UST memberikan tanda petik di sekeliling kata-kata ini. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan tanda petik atau bentuk lain untuk menunjukkan kata mana yang diperkenalkan Paulus sebagai kata tersebut.

Lihat: Quote Markings

## 2 Timotius 2:12 (#1)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa orang percaya harus **bertahan** dalam penderitaan dan penganiayaan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "kita menanggung penderitaan" atau "kita menanggung penganiayaan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:12 (#2)

Di sini Paulus merujuk kepada orang-orang yang menyangkal bahwa mereka mengenal dan percaya kepada Yesus. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "kami menyangkal bahwa kami percaya kepada-Nya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:12 (#3)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa pada penghakiman terakhir, Yesus **akan menyangkal** bahwa orang-orang ini mengenal-Nya dan percaya kepada-Nya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Ia juga akan menyangkal bahwa kita percaya kepada-Nya" atau "Ia juga akan menyangkal pada penghakiman terakhir bahwa kita adalah pengikut-Nya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:13 (#1)

Di sini, kata **tidak setia** dapat merujuk kepada: (1) tidak setia kepada Yesus dan tidak taat kepada-Nya. Terjemahan alternatif: "kami tidak taat kepada Yesus" atau "kami tidak setia kepada Yesus" (2) tidak percaya kepada Yesus. Terjemahan alternatif: "kita berhenti percaya kepada Yesus" atau "jika kita tidak lagi percaya kepada Yesus"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 2 Timotius 2:13 (#2)

Di sini, kata **setia** dapat mengindikasikan hal itu: (1) Yesus tetap setia kepada orang-orang ini. Dengan kata lain, ia tetap melakukan apa yang telah ia katakan, meskipun mereka tidak melakukannya. Terjemahan alternatif: "ia tetap melakukan apa yang telah ia katakan" atau "ia tetap setia kepada mereka" (2) Yesus secara konsisten bertindak sesuai dengan jati diri-Nya. Dalam hal ini, Yesus akan **setia** pada janji-Nya untuk menyangkal mereka yang menyangkal Dia. Terjemahan alternatif: "ia tetap konsisten dan akan menyangkal mereka" atau "ia setia pada diri-Nya sendiri dan akan menghakimi mereka"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 2 Timotius 2:13 (#3)

Di sini, frasa **menyangkal diri-Nya sendiri** merujuk kepada seseorang yang memilih untuk tidak melakukan apa yang secara alamiah akan mereka lakukan. Maka, di sini, Paulus bermaksud bahwa Yesus hanya dapat melakukan apa yang secara alamiah akan ia lakukan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "ia tidak dapat berhenti melakukan apa yang ia lakukan" atau "ia akan selalu melakukan apa yang sesuai dengan diri-Nya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 2 Timotius 2:14 (#1)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa Timotius harus **mengingatkan** jemaat yang ada bersamanya dan yang menjadi tanggung jawabnya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Ingatkanlah orang-orang percaya yang ada di sana"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 2 Timotius 2:14 (#2)

Di sini, frasa **hal-hal ini** merujuk pada apa yang telah ditulis oleh Paulus sebelumnya. Ini termasuk kata dapat dipercaya dalam [2:11-13](#) dan mungkin juga [2:1-10](#). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat ide itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "apa yang telah kutulis" atau "hal-hal yang baru saja kukatakan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

### 2 Timotius 2:14 (#3)

Di sini Paulus ingin Timotius menyuruh jemaat bersumpah, membuat mereka bersumpah demi **Allah**, bahwa mereka akan melakukan apa yang Timotius perintahkan. Gunakan cara yang wajar dalam bahasa Anda untuk mengungkapkan sumpah. Terjemahan alternatif: "membuat mereka bersumpah di hadapan Allah" atau "meminta mereka berjanji dengan sungguh-sungguh kepada Allah"

Lihat: Oath Formulas

### 2 Timotius 2:14 (#4)

Banyak naskah kuno yang berbunyi **Allah**. ULT mengikuti pembacaan itu. Naskah kuno lainnya membaca "Tuhan". Jika ada terjemahan Alkitab di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan yang digunakan oleh terjemahan tersebut. Jika terjemahan Alkitab tidak tersedia di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan ULT.

Lihat: Varian Tekstual

### 2 Timotius 2:14 (#5)

Di sini Paulus merujuk pada perdebatan tentang arti **kata-kata** seolah-olah itu adalah peperangan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "janganlah berbantah-bantahan tentang kata-kata"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:14 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kehancuran**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "dan itu menghancurkan orang yang mendengarnya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:14 (#7)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa bertengkar tentang kata-kata merusak iman **orang-orang yang mendengarnya** dan menghentikan pertumbuhan rohani mereka. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "merusak iman orang yang mendengar" atau "menghancurkan pertumbuhan rohani orang yang mendengar"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:15 (#1)

Di sini Paulus bermaksud bahwa Timotius harus **berjuang** untuk menjadi orang yang **berkenan** kepada **Allah**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Berusahalah dengan sungguh-sungguh agar Tuhan berkenan kepadamu" atau "Lakukan yang terbaik untuk menyenangkan hati Tuhan"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 2:15 (#2)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Timotius adalah seorang **pekerja** yang terampil. Maksudnya, Timotius bekerja untuk Allah sebagai guru dan pemimpin. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "seperti seorang pengrajin" atau "seseorang yang bekerja untuk Allah dan..."

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:15 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan apa yang akan melakukan tindakan tersebut, jelas dari konteksnya bahwa itu adalah pekerjaannya. Terjemahan alternatif: "tanpa rasa malu" atau "yang pekerjaannya tidak mempermalukannya"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:15 (#4)

Paulus mengacu kepada **firman kebenaran** seperti kayu atau kain yang harus dipotong oleh Timotius dengan **lurus**. Maksudnya, Timotius harus memahami dan mengajarkan **firman kebenaran** dengan hati-hati dan benar. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mengajarkan firman kebenaran dengan benar seperti sehelai kain yang engkau potong lurus" atau "mengajar orang lain dengan benar dalam firman kebenaran"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:15 (#5)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menjelaskan **firman** yang bisa berarti: (1) benar. Terjemahan alternatif: "firman yang benar" (2) yaitu tentang sesuatu yang benar. Terjemahan alternatif: "firman tentang apa yang benar"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 2:15 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebenaran**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Pastikan bahwa terjemahan Anda sesuai dengan opsi yang Anda pilih di catatan sebelumnya. Terjemahan alternatif: "kata yang benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:15 (#7)

Di sini, **firman** mewakili Injil, yang diberitakan dengan menggunakan kata-kata. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Injil"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 2:16 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan bagaimana Timotius harus memperlakukan **pembicaraan-pembicaraan kosong yang palsu** yang kontras dengan bagaimana ia harus memperlakukan **firman kebenaran** (2:15). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda bisa menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini, atau Anda bisa membiarkan kata **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Sebaliknya,"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

## 2 Timotius 2:16 (#2)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa **pembicaraan-pembicaraankuan itu kosong** dari informasi yang berguna atau benar. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "perkataan-perkataan kotor yang tidak ada artinya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:16 (#3)

Kata ganti **mereka** dapat merujuk pada: (1) orang-orang yang berbicara dan mendengarkan "perkataan kosong". Ketika Paulus merujuk kepada "perkataan mereka" dalam 2:17, ia tampaknya berbicara tentang orang-orang ini. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang menuruti perkataan mereka akan maju" atau "orang-orang yang berbicara dan mendengarkan perkataan mereka akan maju" (2) **pembicaraan-pembicaraan kosong dan tidak senonoh**. Dalam hal ini, Paulus bermaksud bahwa **pembicaraan-pembicaraan itu menjadi semakin fasik ketika orang-orang**

menggunakannya. Terjemahan alternatif: "perkataan-perkataan itu akan bertambah maju"

Lihat: Pronouns — When to Use Them

## 2 Timotius 2:16 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang orang-orang yang mengucapkan **pembicaraan-pembicaraan kosong dan tidak senonoh** seolah-olah mereka secara fisik dapat "maju lebih jauh" atau berkembang ke arah tertentu, dan ia berbicara tentang **kefasikan** sebagai arah tersebut. Maksudnya, orang-orang ini menjadi semakin tidak saleh ketika mereka mengucapkan **perkataan-perkataan** ini. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka memiliki lebih banyak lagi kefasikan" atau "mereka akan dicirikan oleh lebih banyak lagi kefasikan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:16 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **ketidak-salehan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "dalam kefasikan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:17 (#1)

Di sini, **perkataan** mewakili apa yang orang katakan dengan menggunakan kata-kata. Dalam hal ini, Paulus secara khusus merujuk pada "perkataan kosong yang tidak senonoh" yang ia maksudkan dalam 2:16. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "perkataan mereka" atau "pesan mereka"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 2:17 (#2)

Paulus mengatakan bahwa perkataan kosong yang tidak bermutu akan menyebar **seperti**

**jamur/penyakit menular** karena baik perkataan ini maupun **penyakit menular** menyebar dengan cepat dan berbahaya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakannya secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "akan menyebar dengan cepat dan menghancurkan sesuatu, seperti halnya jamur"

Lihat: Simile

### 2 Timotius 2:17 (#3)

Kata **penyakit menular** mengacu pada jenis kematian jaringan yang disebabkan oleh infeksi atau kurangnya sirkulasi darah. Jenis **penyakit menular** yang dimaksud oleh Paulus dapat menyebar dengan cepat ke seluruh tubuh seseorang dan dapat menyebabkan kematian. Jika pembaca Anda tidak terbiasa dengan jenis infeksi ini, Anda dapat menggunakan nama yang serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "infeksi yang menular" atau "penyakit yang mematikan"

Lihat: Translate Unknowns

### 2 Timotius 2:17 (#4)

Kata **Himeneus** dan **Filetus** adalah nama laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

### 2 Timotius 2:18 (#1)

Paulus berbicara seolah-olah **kebenaran** adalah sebuah tanda atau target yang telah **hilang** dari kedua orang ini. Paulus bermaksud bahwa kedua orang ini telah gagal mempertahankan **kebenaran**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "tidak tetap tinggal di dalam kebenaran" atau "tidak lagi memiliki kebenaran"

Lihat: Metafora

### 2 Timotius 2:18 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebenaran**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "mengenai apa yang benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

### 2 Timotius 2:18 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebangkitan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "bahwa orang-orang telah dibangkitkan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

### 2 Timotius 2:18 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang **iman** seolah-olah itu adalah sebuah objek yang dapat **dikacaukan** oleh kedua orang ini. Maksudnya, mereka mengganggu atau menghancurkan iman orang lain kepada Yesus. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang meruntuhkan iman beberapa orang" atau "yang menyebabkan beberapa orang kehilangan iman mereka"

Lihat: Metafora

### 2 Timotius 2:18 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **iman**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "bagaimana beberapa orang percaya" atau "beberapa orang yang dulu percaya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

### 2 Timotius 2:19 (#1)

Di sini Paulus berbicara tentang **fondasi yang berdiri teguh** yang **berdiri** untuk menunjukkan bahwa sesuatu yang telah ditetapkan oleh **Allah** adalah aman dan akan tetap ada. Paulus bisa jadi merujuk kepada: (1) Umat Allah, yaitu gereja. Dalam hal ini, Allah telah meneguhkan umat-Nya sebagai **fondasi yang berdiri teguh**, dan tidak ada ajaran palsu yang dapat membuat mereka berhenti percaya. Terjemahan alternatif: "jemaat Allah berdiri teguh bagaikan suatu dasar yang kokoh" (2) Injil. Dalam hal ini, Allah telah meneguhkan Injil

sebagai **fondasi yang berdiri teguh**, dan tidak ada ajaran palsu yang dapat merusaknya. Terjemahan alternatif: "Injil Allah berdiri tegak bagaikan suatu dasar yang kokoh"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:19 (#2)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah **fondasi** itu memiliki **meterai** di atasnya. Maksudnya, Allah telah membuat pernyataan resmi tentang **fondasi** tersebut. Pernyataan-pernyataan resmi ini menjamin bahwa **fondasi** itu sah dan milik Allah. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "memiliki pernyataan resmi dari Tuhan yang seperti meterai" atau "yang secara resmi dikatakan Tuhan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:19 (#3)

Di sini Paulus memperkenalkan sebuah kutipan dan ringkasan yang keduanya berasal dari Kitab Suci Perjanjian Lama. Kutipan pertama berasal dari [Bilangan 16:5](#). Paulus mengutip kata-kata ini dari terjemahan kuno ke dalam bahasa Timotius. Kutipan kedua adalah ringkasan dari banyak ayat dalam Perjanjian Lama. Jika akan membantu pembaca Anda, Anda dapat memformat kata-kata ini sebagai kutipan, seperti yang dilakukan oleh ULT dan UST, dan Anda dapat menyertakan informasi tentang kutipan tersebut dalam catatan kaki.

Lihat: Quotations and Quote Margins

## 2 Timotius 2:19 (#4)

Di sini, kata **Tuhan** dapat merujuk kepada: (1) Yesus secara khusus. Terjemahan alternatif: "Yesus Tuhan ... dari Yesus Tuhan" (2) Allah secara umum. Terjemahan alternatif: "Tuhan Allah ... dari Tuhan Allah"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:19 (#5)

Di sini penulis kutipan menggunakan bentuk lampau untuk merujuk pada sesuatu yang selalu benar. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan bentuk kata kerja apa pun yang wajar untuk menyatakan kebenaran umum. Terjemahan alternatif: "telah mengetahui"

Lihat: Irregular Use of Tenses

## 2 Timotius 2:19 (#6)

Di sini Paulus berbicara tentang **ketidakbenaran** jika itu adalah lokasi di mana orang harus **menjauh**. Maksudnya, orang-orang ini harus berhenti melakukan apa yang tidak benar. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Hendaklah setiap orang yang menyebut nama Tuhan menjauh" atau "Hendaklah setiap orang yang menyebut nama Tuhan menolak..."

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:19 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan imperatif orang ketiga dengan cara ini, Anda dapat menyatakannya dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Setiap orang yang menyebut nama Tuhan harus menjauhkan diri"

Lihat: Third-Person Imperatives

## 2 Timotius 2:19 (#8)

Di sini, frasa **menyebut nama Tuhan** mengacu pada pernyataan bahwa seseorang melayani dan percaya kepada **Tuhan**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "yang mengaku mengikuti Tuhan" atau "yang mengaku percaya kepada Tuhan"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 2:19 (#9)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **ketidakbenaran**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "dari bertindak tidak benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:20 (#1)

Di sini, kata **Sekarang** memperkenalkan hal berikutnya yang ingin Paulus tulis. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan topik berikutnya, atau Anda dapat membiarkan kata **Sekarang** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Selanjutnya,"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 2:20 (#2)

Untuk mengajar Timotius, Paulus berbicara tentang gereja seolah-olah gereja adalah **sebuah rumah besar** yang berisi **bejana-bejana**, yang melambangkan orang-orang yang menjadi bagian dari gereja. Ini adalah kiasan yang penting yang Paulus lanjutkan dalam ayat berikutnya, jadi Anda harus mempertahankannya. Jika akan membantu pembaca Anda, Anda dapat menggunakan bentuk yang memperkenalkan sebuah ilustrasi atau contoh. Terjemahan alternatif: "Ini sebuah ilustrasi: di dalam sebuah rumah yang besar, tidak hanya ada wadah-wadah emas dan perak, tetapi juga kayu dan tanah liat, ada yang untuk kehormatan dan ada yang untuk kehinaan"

Lihat: Biblical Imagery — Extended Metaphors

## 2 Timotius 2:20 (#3)

Kata yang diterjemahkan sebagai **bejana-bejana** adalah istilah umum untuk barang-barang yang digunakan orang ketika mereka melakukan tugas rumah tangga. Benda-benda ini termasuk mangkuk dan panci, tetapi juga peralatan seperti pisau dan sekop. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata umum yang merujuk pada jenis barang ini, atau Anda dapat membuat daftar beberapa contoh. Terjemahan

alternatif: "Mangkuk, pisau, dan benda-benda serupa"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:20 (#4)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "tetapi ada juga wadah-wadah dari kayu dan tanah liat"

Lihat: Elipsis

## 2 Timotius 2:20 (#5)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi sebuah kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari konteksnya jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "ada yang diciptakan untuk kehormatan dan ada yang diciptakan untuk kehinaan"

Lihat: Elipsis

## 2 Timotius 2:20 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **terhormat** dan **tidak terhormat**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "beberapa untuk digunakan dengan cara yang terhormat dan beberapa untuk digunakan dengan cara yang tidak terhormat"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:21 (#1)

Di sini Paulus terus berbicara tentang orang-orang percaya seolah-olah mereka masing-masing adalah **bejana**. Dalam ayat ini, Paulus memberikan beberapa penjelasan tentang kiasan ini. Ketika orang membersihkan diri, mereka menjadi seperti bejana yang bersih yang dapat digunakan dengan cara-cara yang terhormat dan berguna bagi **tuan** rumah, yang mewakili Allah. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat

mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan untuk menjelaskan kiasan ini. Terjemahan alternatif: "Jika seseorang telah membersihkan dirinya dari semua ini, ia akan menjadi seperti sebuah wadah kehormatan. Seperti bejana yang demikian, ia akan disucikan dan berguna bagi Allah, yang adalah seperti tuan rumah. Ia akan dipersiapkan untuk setiap pekerjaan yang baik."

Lihat: Biblical Imagery — Extended Metaphors

## 2 Timotius 2:21 (#2)

Di sini, kata **ini** dapat merujuk kepada: (1) apa yang Paulus katakan dalam [2:16–18](#) tentang apa yang dilakukan dan dikatakan oleh guru-guru palsu. Jadi, fokus khususnya adalah pada kefasikan dan pengajaran palsu. Terjemahan alternatif: "dari kefasikan dan pengajaran palsu" atau "hal-hal yang tidak saleh ini" (2) bejana-bejana untuk menghina yang disebutkan Paulus dalam [2:20](#). Dalam hal ini, fokusnya bisa pada bejana atau penghinaan. Terjemahan alternatif: "bejana-bejana yang tidak terhormat ini" atau "tidak terhormat itu"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:21 (#3)

Meskipun istilah **dirinya** dan **ia** bersifat maskulin, Paulus menggunakan kata-kata tersebut dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: "dirinya sendiri ... ia akan menjadi"

Lihat: When Masculine Words Include Women

## 2 Timotius 2:21 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **terhormat**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "yang digunakan dengan cara yang terhormat"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:21 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "telah menjadi kudus" atau "yang telah dikuduskan oleh Allah"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:21 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "menjadi siap" atau "yang telah dipersiapkan Allah"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 2:22 (#1)

Di sini, kata **jadi** memperkenalkan hal berikutnya yang ingin ditulis oleh Paulus. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan ide berikutnya, atau Anda dapat membiarkan **jadi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Sekarang"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 2:22 (#2)

Paulus berbicara tentang **nafsu kaum muda** seolah-olah itu adalah hal-hal yang secara fisik dapat dihindari oleh manusia. Maksudnya, Timotius harus selalu menghindari **nafsu** ini. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "pastikan bahwa kamu tidak memilikinya"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:22 (#3)

Di sini Paulus mengacu pada **nafsu** yang secara umum menjadi ciri khas **kaum muda**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "hawa nafsu yang sering dimiliki oleh orang-orang muda"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:22 (#4)

Di sini, frasa **bersama dengan mereka yang memanggil Tuhan dari satu hati yang murni** dapat berarti: (1) **kejarlah**. Dalam hal ini, Timotius seharusnya **mengejar** sifat-sifat baik ini bersama dengan orang-orang yang **memanggil Tuhan dari satu hati yang murni**. Terjemahan alternatif: "kejarlah, bersama-sama dengan orang-orang yang berseru kepada Tuhan dengan hati yang murni, kebenaran, iman, kasih, damai sejahtera" (2) **damai**. Dalam hal ini, orang-orang yang harus Timotius miliki damai sejahtera adalah mereka yang **memanggil Tuhan dari satu hati yang murni**. Terjemahan alternatif: "kejarlah kebenaran, iman, dan kasih, dan kejarlah damai sejahtera dengan orang-orang yang berseru kepada Tuhan dengan hati yang murni"

## 2 Timotius 2:22 (#5)

Paulus berbicara tentang **kebenaran** dan sifat-sifat baik lainnya seolah-olah itu adalah sesuatu yang dapat dikehendaki dan ditangkap oleh seseorang. Maksudnya, Timotius harus berusaha keras untuk memiliki sifat-sifat yang baik ini. Terjemahan alternatif: "berusahalah untuk mendapatkan" atau "bekerja keraslah untuk memiliki sifat-sifat itu"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:22 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk beberapa atau semua ide dalam daftar ini, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "menjadi lebih benar, percaya, mengasihi, damai"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:22 (#7)

Di sini, kata **iman** dapat merujuk kepada: (1) kepercayaan kepada Yesus. Terjemahan alternatif: "iman kepada Yesus" (2) kesetiaan dalam melakukan apa yang dituntut oleh Allah. Terjemahan alternatif: "kesetiaan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:22 (#8)

Frasi **memanggil Tuhan** mengacu pada penyembahan dan doa kepada **Tuhan**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang berdoa kepada Tuhan"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 2:22 (#9)

Di sini, frasa **dari satu hati yang murni** dapat berarti: (1) deskripsi lain dari orang-orang ini. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang memiliki hati yang murni" (2) sebuah deskripsi tentang bagaimana mereka **yang memanggil Tuhan**. Terjemahan alternatif: "Tuhan, yang mereka lakukan dengan hati yang murni"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 2:22 (#10)

Dalam budaya Paulus, **hati** adalah tempat di mana manusia berpikir dan merasa. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menerjemahkan **hati** dengan merujuk pada tempat di mana manusia berpikir dan merasa dalam budaya Anda atau dengan mengungkapkan gagasan tersebut secara jelas. Terjemahan alternatif: "dari pikiran yang murni" atau "dari pikiran yang murni"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 2:23 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan bagaimana Timotius harus memperlakukan **pertanyaan-pertanyaan yang bodoh dan dungu** sebagai kontras dari bagaimana ia harus "mengejar" kualitas-kualitas yang baik yang Paulus sebutkan dalam ayat sebelumnya. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini, atau Anda dapat membiarkan **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Sebaliknya,"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

## 2 Timotius 2:23 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan kontroversi, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "memperdebatkan hal-hal yang bodoh dan tidak masuk akal"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 2:23 (#3)

Istilah **bodoh** dan **dungu** memiliki arti yang sama. Paulus menggunakan kedua istilah tersebut bersama-sama untuk memberikan penekanan. Jika akan lebih jelas bagi pembaca Anda, Anda dapat mengungkapkan penekanannya dengan satu frasa. Terjemahan alternatif: "sangat bodoh" atau "sama sekali tidak berpendidikan"

Lihat: Doublet

## 2 Timotius 2:23 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang **pertentangan-pertentangan** seolah-olah mereka adalah perempuan yang melahirkan anak-anak, yaitu **pertengkar**. Maksudnya adalah bahwa **pertentangan-pertentangan** ini menyebabkan **pertengkar-pertengkar**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka menyebabkan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:23 (#5)

Di sini Paulus berbicara tentang perselisihan dan pertengkar di dalam suatu komunitas seolah-olah itu adalah **pertengkar**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "pertengkar yang seperti pertempuran" atau "perselisihan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 2:24 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan bagaimana **seorang hamba Tuhan** bertindak secara kontras dengan bagaimana "pertentangan" yang Paulus sebutkan dalam ayat sebelumnya menyebabkan orang bertindak. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini, atau Anda dapat membiarkan kata **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Sebaliknya,"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

## 2 Timotius 2:24 (#2)

Kata **hamba** mewakili semua orang yang merupakan **hamba Tuhan**, bukan orang tertentu. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan itu dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "setiap hamba Tuhan"

Lihat: Generic Noun Phrases

## 2 Timotius 2:24 (#3)

Di sini Paulus berbicara tentang orang-orang yang menyembah dan menaati **Tuhan**, dan khususnya para pemimpin di dalam gereja, seolah-olah mereka adalah **hamba Tuhan**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka yang menyembah dan menaati Tuhan" atau "orang-orang yang melakukan apa yang diperintahkan Tuhan"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 2:24 (#4)**

Di sini Paulus berbicara tentang perdebatan dan pertengkarannya dalam sebuah komunitas seolah-olah mereka sedang berperang. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Lihatlah bagaimana Anda mengungkapkan kiasan yang serupa dalam [2:23](#). Terjemahan alternatif: "tidak bertengkar, yang seperti pertarungan dalam peperangan" atau "tidak menimbulkan perselisihan"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 2:24 (#5)**

Paulus menggunakan kata sifat **semua** sebagai kata benda untuk mengartikan semua orang. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "semua orang"

Lihat: Kata Sifat Nominal

**2 Timotius 2:25 (#1)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kelemah-lembutan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "dengan lemah lembut" atau "dengan cara yang lemah lembut"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 2:25 (#2)**

Di sini Paulus mungkin menyiratkan bahwa orang-orang ini **menentang**: (1) "hamba Tuhan" ([2:24](#)). Terjemahan alternatif: "orang-orang yang menentang dia" (2) Injil. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang menentang Injil"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

**2 Timotius 2:25 (#3)**

Di sini Paulus berbicara tentang **pertobatan** seolah-olah itu adalah objek yang dapat diberikan

Allah kepada manusia. Maksudnya, Allah dapat memampukan orang-orang ini untuk memiliki **pertobatan**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Allah mungkin dapat membuat mereka bertobat"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 2:25 (#4)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **pertobatan**, **pengetahuan**, dan **kebenaran**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "mungkin menyebabkan mereka bertobat sehingga mereka dapat mengetahui ajaran yang benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 2:26 (#1)**

Orang-orang ini pasti telah **ditawan** oleh iblis sebelum mereka dapat **menjadi sadar kembali dari perangkap iblis**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membalik urutan kalimat-kalimat ini untuk mengekspresikan gagasan-gagasananya secara berurutan. Terjemahan alternatif: "Setelah di masa lalu ditangkap oleh iblis karena keinginan si jahat, mereka dapat menjadi sadar kembali dari perangkap iblis"

Lihat: Urutan Kejadian

**2 Timotius 2:26 (#2)**

Di sini Paulus menyiratkan bahwa menjadi **sadar kembali** juga berarti melepaskan diri **dari perangkap iblis**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "mereka dapat menjadi sadar kembali dan melepaskan diri dari jebakan Iblis"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

**2 Timotius 2:26 (#3)**

Di sini Paulus berbicara tentang kemampuan untuk berpikir jernih tentang apa yang benar seolah-olah menjadi **sadar kembali**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka dapat berpikir dengan benar lagi"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 2:26 (#4)**

Di sini Paulus berbicara tentang bagaimana iblis telah mendapatkan kuasa atau kendali atas orang-orang ini seolah-olah ia telah **menawan** mereka dalam sebuah **perangkap**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "dari apa yang seperti perangkap iblis, di mana mereka telah ditangkap seperti binatang olehnya" atau "dari kuasa iblis, setelah dikuasai olehnya"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 2:26 (#5)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "dia telah menangkap mereka"

Lihat: Aktif atau Pasif

**2 Timotius 2:26 (#6)**

Di sini Paulus menggunakan kata ganti **nya** dan frasa **yang itu**. Ia bisa saja: (1) menggunakan kedua istilah tersebut untuk merujuk kepada si jahat. Terjemahan alternatif: "Iblis karena kehendaknya sendiri" (2) menggunakan kata **nya** untuk merujuk kepada Iblis dan frasa **yang itu** untuk merujuk kepada Allah. Dalam kasus ini, frasa **untuk kehendak yang satu itu** memberikan hasil bahwa orang-orang ini menjadi sadar kembali. Terjemahan alternatif: "Iblis, tetapi sekarang mereka dapat melakukan kehendak Allah"

Lihat: Pronouns — When to Use Them

**2 Timotius 2:26 (#7)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kehendak**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "untuk apa yang diinginkan seseorang"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 3:1 (#1)**

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan hal berikutnya yang ingin ditulis oleh Paulus. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan ide berikutnya, atau Anda dapat membiarkan **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Sekarang"

Lihat: Connecting Words and Phrases

**2 Timotius 3:1 (#2)**

Ungkapan **ketahuilah ini, bahwa** mengandung informasi tambahan yang tidak wajar untuk diungkapkan dalam beberapa bahasa. Jika hal ini berlaku dalam bahasa Anda, Anda dapat mempersingkat ungkapan tersebut. Terjemahan alternatif: "Ketahuilah bahwa"

Lihat: Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

**2 Timotius 3:1 (#3)**

Di sini, frasa **pada hari-hari terakhir** mengacu pada periode waktu sebelum Yesus datang kembali. Orang-orang Kristen memiliki pemahaman yang berbeda tentang apakah Paulus percaya bahwa periode waktu ini telah dimulai atau akan dimulai suatu saat nanti. Jika memungkinkan, terjemahan Anda harus mengacu pada periode waktu ini tanpa menunjukkan apakah periode itu sudah dimulai. Terjemahan alternatif: "pada masa sebelum kedatangan Yesus yang kedua kali" atau "pada masa akhir zaman"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 3:1 (#4)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa **masa-masa** itu akan menjadi masa-masa yang **sulit** bagi orang percaya karena apa yang dilakukan dan dikatakan orang lain yang dapat menyakiti atau melukai mereka (lihat 3:2-5). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "orang-orang percaya akan menghadapi situasi yang sulit" atau "orang-orang percaya akan berada dalam bahaya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:2 (#1)

Di sini, kata **Sebab** memperkenalkan alasan mengapa masa-masa sulit akan terjadi. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan alasan atau dasar dari suatu klaim, atau Anda dapat membiarkan **Sebab** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Itu karena" atau "Inilah alasannya:"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 3:2 (#2)

Frasi **orang-orang** mewakili orang-orang pada umumnya, bukan satu kelompok tertentu dari **manusia**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "orang-orang"

Lihat: Generic Noun Phrases

## 2 Timotius 3:2 (#3)

Meskipun istilah **orang-orang** bersifat maskulin, Paulus menggunakan kata tersebut dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: "laki-laki dan perempuan"

Lihat: When Masculine Words Include Women

## 2 Timotius 3:2 (#4)

Di sini, frasa **mencintai diri sendiri** merujuk pada orang-orang yang mencintai diri mereka sendiri lebih dari mereka mencintai orang lain. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat ide tersebut lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "lebih mencintai diri mereka sendiri daripada orang lain" atau "lebih mencintai diri mereka sendiri"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:3 (#1)

Paulus menggunakan kata sifat **baik** sebagai kata benda untuk mengartikan hal-hal dan tindakan yang baik. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang sepadan. Terjemahan alternatif: "bukan menyukai hal-hal yang baik"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 3:4 (#1)

Di sini Paulus berbicara tentang orang-orang yang **sombong** seolah-olah mereka "membusungkan dada". Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "congak"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:4 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "sombong" atau "angkuh"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 3:5 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kesalehan** dan **kuasa**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama

dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Tampaknya salah, tetapi menyangkal betapa kuatnya kesalahan itu sebenarnya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:5 (#2)

Di sini, frasa **satu bentuk kesalahan** mengacu pada penampilan **kesalahan**. Dengan kata lain, orang-orang ini tampaknya bertindak dengan cara-cara yang salah. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "tampak memiliki kesalahan" atau "terlihat seperti orang yang dicirikan oleh kesalahan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:5 (#3)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa orang-orang ini menolak untuk mengalami dan bertindak berdasarkan **kuasanya** yang datang dari kesalahan yang sejati. Dengan kata lain, mereka tidak benar-benar melakukan apa yang salah, dan mereka tidak mengizinkan Allah untuk mengubah mereka sehingga mereka menjadi lebih salah. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "menolak untuk mengalami kuasanya" atau "mengabaikan pekerjaan yang dituntutnya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:5 (#4)

Di sini, kata **Dan** memperkenalkan sebuah kesimpulan berdasarkan apa yang Paulus katakan tentang orang-orang ini. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kesimpulan, atau Anda dapat membiarkan **Dan** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Jadi"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 3:5 (#5)

Di sini Paulus berbicara tentang menghindari orang lain seolah-olah itu berarti **berpalinglah dari** mereka. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "berbaliklah dari mereka" atau "hindarilah mereka"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:5 (#6)

Paulus menggunakan kata sifat **orang-orang ini** sebagai kata benda untuk menyebut orang-orang yang ia gambarkan. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang sepadan. Terjemahan alternatif: "orang-orang ini" atau "jenis orang yang telah saya jelaskan"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 3:6 (#1)

Di sini, kata **Karena** memperkenalkan alasan mengapa Timotius harus "berpaling dari orang-orang ini" (lihat 3:5). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan alasan atau dasar dari sebuah perintah, atau Anda dapat membiarkan **Karena** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Berpalinglah dari mereka karena" atau "Saya mengatakan itu karena"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 3:6 (#2)

Paulus menggunakan kata sifat **diantara mereka** sebagai kata benda untuk menyebut orang-orang yang ia gambarkan dalam ayat-ayat sebelumnya. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang sepadan. Lihat bagaimana Anda menerjemahkan kata "mereka ini" dalam 3:5. Terjemahan alternatif: "dari orang-orang ini" atau "dari jenis orang yang telah saya jelaskan"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 3:6 (#3)

Di sini Paulus mengacu pada bagaimana orang-orang ini mengunjungi rumah orang lain. Kata yang diterjemahkan **masuk** menyiratkan bahwa orang-orang ini menggunakan kepura-puraan dan tipu daya untuk mengunjungi rumah-rumah ini. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang menggunakan tipu daya untuk masuk ke dalam rumah tangga" atau "orang-orang yang menyelinap ke dalam rumah tangga orang lain"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:6 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang bagaimana orang-orang ini mempengaruhi **perempuan-perempuan lemah** seolah-olah mereka **menawan** perempuan-perempuan ini. Maksudnya, mereka mendapatkan kendali dan kuasa atas para wanita ini. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mendapatkan pengaruh atas" atau "mempengaruhi"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:6 (#5)

Di sini, Paulus merujuk kepada **perempuan-perempuan** yang ditipu oleh guru-guru palsu seolah-olah mereka secara fisik **lemah**. Bisa jadi maksudnya adalah: (1) perempuan-perempuan ini lemah secara rohani dan belum dewasa. Terjemahan alternatif: "perempuan-perempuan yang lemah secara rohani" (2) mudah tertipu atau mudah diperdaya. Terjemahan alternatif: "wanita yang mudah tertipu" atau "wanita yang bodoh"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:6 (#6)

Paulus berbicara tentang **dosa-dosa** para perempuan ini seolah-olah dosa-dosa itu **bertumpuk-tumpuk** di punggung mereka. Bisa

jadi maksudnya seperti itu: (1) perempuan-perempuan ini sering berbuat dosa atau bahkan terus-menerus. Terjemahan alternatif: "yang sering berbuat dosa" (2) perempuan-perempuan ini merasa sangat bersalah karena dosa-dosa mereka. Terjemahan alternatif: "yang merasa sangat bersalah karena dosa-dosa mereka"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:6 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, Anda dapat menunjukkan bahwa mereka sendiri yang melakukannya. Terjemahan alternatif: "yang membawa banyak dosa" "yang telah menimbulkan diri mereka dengan dosa"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 3:6 (#8)

Paulus berbicara tentang **berbagai keinginan** ini seolah-olah keinginan-keinginan itu secara fisik dapat membawa para wanita itu menjauh. Maksudnya adalah para wanita ini melakukan apa pun yang mereka inginkan tanpa berusaha mengendalikan diri mereka sendiri. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mengikuti berbagai keinginan" atau "selalu melakukan berbagai hal yang mereka inginkan"

Lihat: Personifikasi

## 2 Timotius 3:6 (#9)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "berbagai keinginan yang membawa mereka pergi"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 3:7 (#1)

Di sini, kata **tetapi** memperkenalkan sesuatu yang kontras dengan bagaimana para wanita ini **selalu belajar**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras. Terjemahan alternatif: "namun"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 3:7 (#2)

Di sini Paulus berbicara tentang **pengetahuan tentang kebenaran** seolah-olah itu adalah sebuah tujuan yang dapat dicapai oleh manusia. Ia menunjukkan bahwa para perempuan ini tidak dapat memperoleh **pengetahuan tentang kebenaran**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "tidak pernah dapat memahami pengetahuan tentang kebenaran" atau "tidak pernah dapat memperoleh pengetahuan tentang kebenaran"

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:7 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **pengetahuan** dan **kebenaran**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "mengetahui ajaran yang benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:8 (#1)

Di sini Paulus merujuk pada peristiwa yang terjadi ketika Allah mengutus **Musa** untuk memberitahukan kepada Firaun, raja Mesir, untuk membebaskan bangsa Israel. Ketika Musa melakukan mukjizat, beberapa penyihir dan tukang sihir yang melayani Firaun juga melakukan mukjizat tersebut. Dengan cara ini, mereka berusaha mencegah Musa melakukan apa yang diperintahkan Tuhan kepadanya. Anda dapat membaca kisah ini dalam [Keluaran 7:8-13](#).

Meskipun nama para penyihir ini tidak disebutkan dalam cerita di Keluaran, nama tradisional mereka adalah **Yanes** dan **Yambres**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat beberapa informasi ini lebih eksplisit, atau Anda dapat menyertakan catatan kaki yang memberikan informasi ini. Terjemahan alternatif: "Yanes dan Yambres, dua orang tukang sihir Firaun, menentang Musa ketika ia berbicara kepada Firaun"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:8 (#2)

Kata **Yanes** dan **Yambres** adalah nama laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 3:8 (#3)

Di sini, seperti dalam [3:5](#), Paulus menggunakan kata sifat **ini** sebagai kata benda untuk menyebut guru-guru palsu yang ia jelaskan. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "orang-orang ini" atau "jenis orang yang telah saya jelaskan"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 3:8 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebenaran**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "ajaran yang benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:8 (#5)

Meskipun istilah **orang-orang** bersifat maskulin, Paulus menggunakan kata tersebut dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: "laki-laki dan perempuan"

Lihat: When Masculine Words Include Women

## 2 Timotius 3:8 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelas dari konteksnya bahwa itu adalah mereka sendiri. Terjemahan alternatif: "yang pikirannya rusak" atau "yang telah merusak pikiran mereka"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 3:8 (#7)

Jika dalam bahasa Anda tidak wajar jika berbicara seolah-olah sekelompok orang hanya memiliki satu **pikiran**, Anda dapat menggunakan bentuk jamak dari kata tersebut dalam terjemahan Anda. Terjemahan alternatif: "dalam pikiran mereka"

Lihat: Kata Benda Kolektif

## 2 Timotius 3:8 (#8)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa, ketika Allah menguji **iman** orang-orang ini, ia tidak akan berkenan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "yang imannya tidak berkenan kepada Allah"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:8 (#9)

Di sini, kata **iman** dapat merujuk kepada: (1) tindakan memiliki **iman** kepada Yesus. Terjemahan alternatif: "mengenai iman yang mereka klaim" (2) apa yang dipercaya orang tentang Yesus ketika mereka memiliki **iman** kepada-Nya. Terjemahan alternatif: "mengenai apa yang dipercaya orang Kristen"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:8 (#10)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **iman**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Pastikan terjemahan Anda sesuai dengan opsi yang Anda pilih di catatan sebelumnya. Terjemahan alternatif: "dalam cara mereka mengaku percaya kepada Yesus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:9 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan apa yang akan terjadi pada guru-guru palsu ini sebagai kebalikan dari apa yang mereka coba lakukan, yaitu menentang kebenaran (lihat 3:8). Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang berbeda yang memperkenalkan kebalikan seperti ini. Terjemahan alternatif: "Meskipun demikian," atau "Meskipun mereka mencoba menentang kebenaran"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:9 (#2)

Di sini Paulus berbicara tentang orang-orang yang berhasil dalam mengajar seolah-olah mereka maju **lebih jauh** ke suatu arah. Maksudnya, orang-orang ini tidak lagi berhasil dalam mengajar. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka tidak akan dapat mengajar lebih banyak orang lagi" atau "mereka tidak akan berhasil untuk terus mengajar"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:9 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebodohan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "betapa bodohnya mereka"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:9 (#4)

Paulus menggunakan kata sifat **semua** sebagai kata benda untuk mengartikan semua orang. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "kepada semua orang"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 3:9 (#5)

Paulus menggunakan kata sifat **semua** sebagai kata benda untuk mengartikan semua orang. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "kepada semua orang"

Lihat: Hiperbola

## 2 Timotius 3:9 (#6)

Paulus menggunakan kata sifat **itu** sebagai kata benda yang berarti kebodohan. Dia menggunakan kata sifat **orang-orang** untuk merujuk kepada Yanes dan Yambres, para penyihir Firaun. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata-kata ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "kebodohan Yanes dan Yambres"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 3:9 (#7)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "menjadi jelas"

Lihat: Elipsis

## 2 Timotius 3:9 (#8)

Di sini Paulus mengacu pada bagaimana para penyihir Firaun gagal melawan Musa. Mereka tidak dapat meniru beberapa mukjizat yang Musa

lakukan (lihat [Keluaran 8:18-19](#)), dan mereka terpengaruh oleh mukjizat-mukjizat lain yang Musa lakukan (lihat [Keluaran 9:11](#)). Dengan cara itu, semua orang menyadari bahwa mereka bodoh. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat beberapa informasi tersebut lebih eksplisit atau memasukkan informasi tersebut dalam catatan kaki. Terjemahan alternatif: "menjadi ketika mereka gagal menghentikan Musa"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:10 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan bagaimana Timotius berperilaku berbeda dengan perilaku guru-guru palsu. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini, atau Anda dapat membiarkan **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Akan tetapi, kamu," atau "Adapun kamu, meskipun demikian, kamu"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

## 2 Timotius 3:10 (#2)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Timotius **mengikuti** hal-hal yang telah dilakukan dan dialami oleh Paulus. Maksudnya, Timotius telah memperhatikan hal-hal tersebut dan meniru bagaimana Paulus melakukan dan mengalaminya. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "kamu telah mengamati dan meniru" atau "kamu telah mencontoh perilakumu"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:10 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk beberapa atau semua ide dalam daftar ini, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "apa yang saya ajarkan, bagaimana saya berperilaku, apa yang telah saya pilih untuk dilakukan, bagaimana saya percaya, bagaimana saya sabar, bagaimana saya mengasihi orang lain, bagaimana

saya menanggung segala sesuatu, bagaimana saya dianinya, dan bagaimana saya menderita. Hal-hal seperti itu"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:11 (#1)

Di sini, frasa **seperti** dapat merujuk kembali ke: (1) hanya **penderitaan**. Terjemahan alternatif: "penderitaan seperti itu" (2) baik **penderitaan** maupun **penganiayaan**. Terjemahan alternatif: "penderitaan dan penganiayaan seperti itu"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:11 (#2)

Di sini, frasa **segala penganiayaan seperti itulah yang telah kutanggung** dapat berarti: (1) definisi lebih lanjut tentang apa yang Paulus alami di tiga kota yang ia sebutkan. Terjemahan alternatif: "bagaimana aku menanggung berbagai macam penganiayaan" (2) sebuah penjelasan yang menunjukkan seberapa banyak yang dialami Paulus. Terjemahan alternatif: "penganiayaan yang aku alami!" atau "aku mengalami begitu banyak penganiayaan!"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:11 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **penganiayaan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "bagaimana saya dianinya dan harus menanggungnya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:11 (#4)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan apa yang **Tuhan** lakukan sebagai kontras dari apa yang Paulus alami. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini. Terjemahan alternatif: "Dan" atau "Tetapi"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 3:12 (#1)

Di sini, frasa **Dan sesungguhnya** memperkenalkan ide bahwa apa yang telah benar bagi Paulus akan menjadi benar bagi semua orang percaya yang sejati. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan perluasan atau penerapan lebih lanjut dari sebuah ide. Terjemahan alternatif: "Bahkan," atau "Lebih dari itu,"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 3:12 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, Anda dapat menggunakan subjek tak tentu. Terjemahan alternatif: "orang akan menganiaya semua orang yang ingin hidup saleh di dalam Kristus Yesus"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 3:12 (#3)

Di sini Paulus menggunakan metafora spasial **dalam Kristus Yesus** untuk menggambarkan persatuan orang percaya dengan **Kristus Yesus**. Dalam hal ini, berada **di dalam Kristus Yesus**, atau bersatu dengan **Kristus Yesus**, adalah bagaimana orang percaya **hidup dengan saleh**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang menunjukkan bahwa orang percaya dapat **hidup** dengan cara ini karena persatuan mereka dengan **Kristus Yesus**. Terjemahan alternatif: "dalam persatuan dengan Kristus Yesus" atau "sebagai orang-orang yang bersatu dengan Kristus Yesus"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:13 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan apa yang terjadi pada **orang-orang jahat dan penipu** yang kontras dengan apa yang terjadi pada orang-orang

yang ingin hidup dengan cara-cara yang saleh. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini, atau Anda dapat membiarkan **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Namun," atau "Sebaliknya,"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

## 2 Timotius 3:13 (#2)

Meskipun istilah **orang-orang bersifat maskulin**, Yesus menggunakan kata ini dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: "laki-laki dan perempuan"

Lihat: When Masculine Words Include Women

## 2 Timotius 3:13 (#3)

Di sini, frasa **orang-orang jahat dan penipu** bisa berarti: (1) merujuk kepada dua kelompok orang yang berbeda. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang jahat dan orang-orang yang penipu" (2) menggambarkan satu kelompok orang dengan menggunakan dua istilah yang berhubungan dengan **dan**. Terjemahan alternatif: "orang-orang jahat yang penipu" atau "penipu-penipu jahat"

Lihat: Hendiadis

## 2 Timotius 3:13 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang orang-orang ini seolah-olah mereka secara fisik dapat **maju** atau berkembang ke arah tertentu, dan ia berbicara tentang **semakin buruk** sebagai arah itu. Maksudnya adalah orang-orang ini menjadi **lebih buruk** dan **lebih buruk**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "akan menjadi semakin buruk dan semakin buruk" atau "akan ditandai dengan menjadi semakin buruk"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:13 (#5)

Paulus menggunakan kata sifat **buruk** sebagai kata benda untuk mengartikan perilaku dan karakter yang lebih buruk. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "perilaku yang lebih buruk" atau "karakter yang lebih buruk"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 3:13 (#6)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah **orang-orang jahat dan penipu** itu benar-benar dapat **menyesatkan** orang lain dan **disesatkan**. Maksudnya, mereka akan menipu orang lain dan disesatkan oleh diri mereka sendiri. Jika itu akan membantu pembaca Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "menyebabkan orang lain mempercayai apa yang salah dan mereka sendiri mempercayai apa yang salah"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:13 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, Anda dapat menggunakan subjek tak tentu. Terjemahan alternatif: "orang lain yang menyesatkan mereka"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 3:14 (#1)

Di sini, kata **Namun** memperkenalkan bagaimana Timotius harus bersikap berbeda dengan guru-guru palsu. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam itu. Terjemahan alternatif: "Akan tetapi, kamu" atau "Namun demikian, kamu"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

**2 Timotius 3:14 (#2)**

Jika akan lebih alami dalam bahasa Anda, Anda dapat membalik urutan klausa ini, karena klausa kedua memberikan alasan untuk hasil yang dijelaskan oleh klausa pertama. Terjemahan alternatif: "Kamu tahu dari siapa kamu belajar apa yang kamu pelajari dan kamu yakini. Jadi, tetaplah berada di dalam hal-hal itu, dengan mengetahui kebenaran itu"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

**2 Timotius 3:14 (#3)**

Di sini Paulus berbicara seolah-olah apa yang Timotius **pelajari** dan **yakini** adalah tempat di mana Timotius dapat **tinggal**. Maksudnya, Timotius harus terus percaya dan mempercayai hal-hal tersebut. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "terus percaya" atau "mempertahankan"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 3:14 (#4)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "merasa yakin tentang"

Lihat: Aktif atau Pasif

**2 Timotius 3:14 (#5)**

Di sini Paulus menyiratkan bahwa Timotius tahu bahwa orang-orang ini dapat dipercaya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "karena engkau tahu bahwa orang-orang yang engkau pelajari itu dapat dipercaya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

**2 Timotius 3:15 (#1)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **sejak kecil**, Anda dapat

mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "sejak kamu masih bayi"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 3:15 (#2)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **keselamatan** dan **iman**, Anda dapat mengekspresikan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "supaya kamu diselamatkan oleh karena percaya kepada Kristus Yesus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

**2 Timotius 3:15 (#3)**

Di sini Paulus menggunakan metafora spasial **dalam Kristus Yesus** untuk menggambarkan persatuan orang percaya dengan Kristus. Dalam hal ini, berada **dalam Kristus Yesus**, atau bersatu dengan **Kristus Yesus**, menjelaskan bagaimana Timotius dapat memiliki **iman**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang menunjukkan bahwa Timotius dapat memiliki **iman** sebagai orang yang telah dipersatukan dengan **Kristus Yesus**. Terjemahan alternatif: "yang kamu miliki dalam persatuanmu dengan Kristus Yesus" atau "yang berasal dari persatuan dengan Kristus Yesus"

Lihat: Metafora

**2 Timotius 3:16 (#1)**

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Allah telah menghembuskan seluruh Kitab Suci, dan itu bermanfaat"

Lihat: Aktif atau Pasif

**2 Timotius 3:16 (#2)**

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Allah **telah menghembuskan nafas** kepada semua **Kitab Suci**. Maksudnya, Allahlah yang berbicara atau memberikan **Kitab Suci** melalui Roh-Nya. Dengan kata lain, **Semua Kitab Suci** bersumber dari Allah.

Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Seluruh Kitab Suci berasal dari Allah, seolah-olah Ia menghembuskannya, dan Kitab Suci itu" atau "Seluruh Kitab Suci dihasilkan oleh Allah dan" atau "Seluruh Kitab Suci berasal dari Allah dan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 3:16 (#3)

Di sini, frasa yang diterjemahkan sebagai **Seluruh Kitab Suci** merujuk kepada apa yang kita sebut sebagai Perjanjian Lama. Paulus bisa jadi merujuk kepada: (1) keseluruhan **Kitab Suci**. Terjemahan alternatif: "Seluruh Kitab Suci" (2) masing-masing kitab. Terjemahan alternatif: "Setiap kitab suci"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:16 (#4)

Di sini Paulus bisa jadi menyeretkan bahwa Kitab Suci **bermanfaat**: (1) untuk digunakan oleh seseorang dengan cara-cara berikut ini. Terjemahan alternatif: "bermanfaat untuk dipakai orang untuk mengajar, untuk menyatakan kesalahan, untuk memperbaiki kelakuan dan untuk mendidik orang dalam kebenaran" (2) karena Alkitab berfungsi dengan cara-cara berikut ini bagi mereka yang membaca atau mendengarnya. Terjemahan alternatif: "bermanfaat untuk mengajar, untuk menyatakan kesalahan, untuk memperbaiki kelakuan dan untuk mendidik orang dalam kebenaran"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 3:16 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk beberapa atau semua ide dalam daftar ini, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "untuk mengajar, untuk menegur, untuk memperbaiki kelakuan, untuk mendidik orang dalam kebenaran"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 3:17 (#1)

Di sini, frasa **sehingga** dapat memperkenalkan: (1) hasil yang berasal dari bagaimana Kitab Suci diilhamkan oleh Allah dan bermanfaat dengan cara-cara yang Paulus jelaskan. Terjemahan alternatif: "dan dengan demikian" (2) suatu tujuan yang berasal dari Kitab Suci yang diilhamkan Allah dan bermanfaat dengan cara-cara yang telah Paulus jelaskan. Terjemahan alternatif: "supaya"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 3:17 (#2)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan seorang **manusia** yang melayani dan menaati **Allah**. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "orang yang taat kepada Allah" atau "orang yang menyembah Allah"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 3:17 (#3)

Kata **manusia** mewakili pria secara umum, bukan pria tertentu. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "manusia-manusia Allah"

Lihat: Generic Noun Phrases

## 2 Timotius 3:17 (#4)

Meskipun istilah **manusia** bersifat maskulin, Paulus menggunakan kata tersebut dalam arti umum yang mencakup pria dan wanita. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang memperjelas hal ini. Terjemahan alternatif: "pribadi Allah"

Lihat: When Masculine Words Include Women

## 2 Timotius 3:17 (#5)

Istilah **kompeten** dan **diperlengkapi untuk setiap pekerjaan yang baik** memiliki arti yang

sama. Paulus menggunakan kedua istilah tersebut bersama-sama untuk memberikan penekanan. Jika akan lebih jelas bagi pembaca Anda, Anda dapat mengungkapkan penekanannya dengan satu frasa. Terjemahan alternatif: "diperlengkapi sepenuhnya untuk setiap pekerjaan yang baik" atau "mampu sepenuhnya untuk setiap pekerjaan yang baik"

Lihat: Doublet

## 2 Timotius 3:17 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "memiliki segala sesuatu yang dibutuhkannya" atau "orang yang telah diperlengkapi oleh Allah"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 4:1 (#1)

Di sini Paulus menyuruh Timotius bersumpah, membuatnya bersumpah demi **Allah** dan **Kristus Yesus**, bahwa ia akan melakukan apa yang akan Paulus tuliskan. Selain itu, ia ingin Timotius yakin untuk melakukan apa yang akan Paulus tuliskan, seperti halnya Timotius yakin akan **penyataan Nya** dan **Kerajaan Nya**. Gunakanlah cara yang wajar dalam bahasa Anda untuk menyatakan sumpah seperti ini. Terjemahan alternatif: "Aku menyuruh engkau bersumpah di hadapan Allah dan Kristus Yesus, yang akan menghakimi yang hidup dan yang mati, dan seperti yang engkau pikirkan tentang penampakan-Nya dan kerajaan-Nya" atau "Aku minta engkau dengan sungguh-sungguh berjanji kepada Allah dan Kristus Yesus, yang akan menghakimi yang hidup dan yang mati, bahwa engkau akan melakukan apa yang akan kutuliskan, dan aku ingin engkau menjaminnya seperti halnya penampakan Yesus dan kerajaan-Nya dijamin."

Lihat: Oath Formulas

## 2 Timotius 4:1 (#2)

Paulus menggunakan kata sifat **hidup** dan **mati** sebagai kata benda untuk menyebut orang yang masih hidup dan orang yang sudah mati. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang sepadan. Terjemahan alternatif: "mereka yang masih hidup dan mereka yang telah mati"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 4:1 (#3)

Banyak naskah kuno berbunyi **dan karena penyataan Nya**. ULT mengikuti pembacaan itu. Naskah kuno lainnya berbunyi "menurut penampakannya". Jika ada terjemahan Alkitab di daerah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan yang digunakannya. Jika terjemahan Alkitab tidak tersedia di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan pembacaan ULT.

Lihat: Varian Tekstual

## 2 Timotius 4:1 (#4)

Di sini, frasa **penyataan Nya** mengacu pada saat Yesus akan datang kembali ke dunia ini, yaitu ketika ia akan **menghakimi** semua orang. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "pada kedatangan-Nya yang kedua kali"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:2 (#1)

Di sini, **firman** mewakili Injil, yang diberitakan dengan menggunakan kata-kata. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Injil" atau "pesan Allah"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 4:2 (#2)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah Timotius harus **bersiap** melakukan sesuatu. Dia bisa saja bermaksud bahwa Timotius: (1) harus siap atau dipersiapkan untuk memberitakan Injil. Terjemahan alternatif: "bersiaplah" (2) harus gigih dalam memberitakan Injil. Terjemahan alternatif: "menjadi gigih"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:2 (#3)

Di sini Paulus mungkin menyiratkan bahwa terkadang ada waktu yang tepat dan ada waktu yang tidak tepat untuk: (1) Para pendengar Timotius. Terjemahan alternatif: "ketika orang siap untuk mendengar dan ketika orang tidak siap untuk mendengar" atau "ketika orang mau menerima dan ketika mereka tidak mau menerima" (2) Timotius. Terjemahan alternatif: "ketika itu nyaman bagimu dan ketika itu tidak nyaman"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:2 (#4)

Di sini, kata **kesabaran** dan **pengajaran** bisa: (1) menggambarkan dua hal yang terpisah. Terjemahan alternatif: "dengan segala kesabaran dan dengan segala pengajaran" (2) merujuk pada satu hal yang dijelaskan dengan dua kata yang dihubungkan dengan **dan**. Terjemahan alternatif: "dengan segala kesabaran mengajar" atau "dengan pengajaran yang sangat sabar"

Lihat: Hendiadis

## 2 Timotius 4:2 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kesabaran** dan **pengajaran**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "dan bertindaklah dengan sangat sabar dan ajarlah sambil melukannya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:3 (#1)

Di sini, kata **Sebab** memperkenalkan dasar dari perintah yang Paulus berikan dalam ayat sebelumnya. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan dasar dari suatu perintah, atau Anda dapat membiarkan kata **Sebab** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Inilah alasan mengapa saya memerintahkan hal-hal itu:" atau "Saya mendorong Anda untuk melakukan hal-hal itu karena"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 4:3 (#2)

Terjemahan alternatif: **akan datang waktunya ketika** atau "inilah yang pada akhirnya akan terjadi:"

## 2 Timotius 4:3 (#3)

Kata ganti **mereka** merujuk kepada orang-orang secara umum dengan fokus khusus pada orang-orang yang mengaku sebagai orang percaya. Jika hal ini tidak jelas bagi pembaca Anda, Anda dapat merujuk kepada orang-orang tersebut secara lebih langsung. Terjemahan alternatif: "mereka yang mengaku sebagai orang percaya tidak akan bertahan" atau "beberapa orang tidak akan bertahan"

Lihat: Pronouns — When to Use Them

## 2 Timotius 4:3 (#4)

Di sini, frasa **tidak dapat lagi menerima** mengacu pada mendengarkan sesuatu dengan sikap yang tidak peduli. Paulus bermaksud bahwa orang-orang ini tidak lagi mau mendengarkan **ajaran yang sehat**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka tidak mau mendengarkan dengan sabar" atau "mereka tidak mau menerima"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 4:3 (#5)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah **pengajaran** dapat menjadi **sehat**. Maksudnya adalah bahwa **pengajaran** ini baik dan dapat diandalkan dalam segala hal dan tidak memiliki cacat atau kerusakan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "ajaran yang seperti makanan sehat" atau "ajaran yang benar"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:3 (#6)

Di sini, frasa **menurut keinginan mereka sendiri** dapat memodifikasi: (1) frasa **mengumpulkan untuk diri mereka sendiri**. Terjemahan alternatif: "menurut keinginan mereka sendiri, mereka akan menimbun guru-guru bagi diri mereka sendiri" (2) kata **guru-guru**. Terjemahan alternatif: "mereka akan mengumpulkan guru-guru yang mengajar menurut keinginan mereka sendiri"

Lihat: Information Structure

## 2 Timotius 4:3 (#7)

Paulus berbicara tentang bagaimana orang-orang ini mengumpulkan banyak **guru-guru** seolah-olah mereka menumpuk guru-guru ini dalam satu tumpukan. Paulus menyiratkan bahwa **guru-guru** ini mengajarkan banyak hal yang salah. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka akan mengumpulkan banyak guru yang berbeda" atau "mereka akan mendengarkan banyak guru palsu yang berbeda"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:3 (#8)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah orang-orang ini memiliki **telinga yang gatal**, dan satu-satunya cara untuk menggaruk rasa gatal tersebut adalah dengan mendengarkan apa yang ingin mereka dengar. Maksudnya, orang-orang ini ingin mendengar hal-hal yang membuat mereka merasa nyaman dengan diri mereka sendiri. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat

menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "ingin mendengar apa yang mereka suka" atau "ingin diberitahu hal-hal yang membuat mereka merasa nyaman dengan diri mereka sendiri"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:3 (#9)

Jika dalam bahasa Anda tidak wajar jika berbicara seolah-olah sekelompok orang hanya memiliki satu **telinga**, Anda dapat menggunakan bentuk jamak dari kata tersebut dalam terjemahan Anda. Terjemahan alternatif: "di telinga mereka"

Lihat: Kata Benda Kolektif

## 2 Timotius 4:4 (#1)

Paulus berbicara tentang orang-orang yang tidak lagi memperhatikan seolah-olah mereka secara fisik memalingkan telinga mereka sehingga mereka tidak dapat mendengar. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan metafora yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "mereka tidak lagi memperhatikan kebenaran"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:4 (#2)

Jika dalam bahasa Anda tidak wajar jika berbicara seolah-olah sekelompok orang hanya memiliki satu **telinga**, Anda dapat menggunakan bentuk jamak dari kata tersebut dalam terjemahan Anda. Terjemahan alternatif: "telinga mereka"

Lihat: Kata Benda Kolektif

## 2 Timotius 4:4 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebenaran**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "ajaran yang benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:4 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelas dari konteksnya bahwa yang melakukan adalah para guru yang mereka kumpulkan. Terjemahan alternatif: "guru-guru mereka akan memalingkan mereka pada"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 4:4 (#5)

Di sini Paulus berbicara tentang orang-orang yang memperhatikan **mitos-mitos** seolah-olah ada seseorang yang membuat mereka berpaling ke arah yang salah. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "terganggu oleh" atau "mulai memperhatikan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:4 (#6)

Kata **mitos-mitos** mengacu pada jenis cerita tertentu yang umumnya dianggap tidak dapat dipercaya. Jenis cerita ini sering kali tentang apa yang dilakukan orang-orang penting di masa lalu. Seringkali, banyak orang dalam suatu budaya mengetahui cerita-cerita ini namun tidak menganggapnya sebagai narasi sejarah yang dapat dipercaya. Jika pembaca Anda tidak terbiasa dengan jenis cerita ini, Anda dapat menggunakan nama yang serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "narasi fiksi" atau "cerita tradisional"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 4:5 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan bagaimana Timotius harus berperilaku berbeda dengan perilaku orang-orang yang dia gambarkan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam itu.

Terjemahan alternatif: "Namun, engkau" atau "Sedangkan engkau"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

## 2 Timotius 4:5 (#2)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah dia ingin Timotius menghindari mabuk sehingga dia **sadar**. Walaupun Paulus memang menulis bahwa orang Kristen tidak boleh mabuk (lihat [Efesus 5:18](#)), di sini maksudnya adalah Timotius harus mengendalikan diri dan waspada. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "tetaplah waspada" atau "kendalikanlah dirimu"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:5 (#3)

Terjemahan alternatif: "dalam setiap situasi" atau "dalam segala hal"

## 2 Timotius 4:5 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kesesakan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Ketika hal-hal buruk akan terjadi pada Anda, bersiaplah untuk mengalaminya" atau "Bersediahlah untuk disakiti"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:5 (#5)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **pekerjaan** yang dilakukan oleh **seorang pemberita injil**. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "pekerjaan yang dilakukan oleh seorang penginjil"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 4:5 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **pelayanan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Melayani dengan segala cara yang seharusnya" atau "Melayani dengan segala cara yang diminta dari Anda"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:6 (#1)

Di sini, kata **Karena** memperkenalkan alasan mengapa Timotius harus melakukan hal-hal yang diperintahkan Paulus dalam ayat sebelumnya. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan alasan atau dasar dari suatu perintah, atau Anda dapat membiarkan kata **Karena** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Aku memerintahkan hal-hal itu karena" atau "Inilah alasan mengapa aku mengatakan hal-hal itu:"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 4:6 (#2)

Di sini Paulus menggambarkan dirinya seolah-olah dia adalah anggur yang akan dicurahkan oleh orang-orang dalam budayanya kepada kurban sebelum mereka mempersembahkannya kepada Allah. Maksudnya adalah bahwa ia sedang mengalami hari-hari terakhir dalam hidupnya, dan baik hari-hari ini maupun kematianya akan memuliakan Allah. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Saya mendekati akhir hidup saya, yang seperti dicurahkan sebagai persembahan" atau "Saya menghormati Tuhan saat saya mengalami hari-hari terakhir dalam hidup saya"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:6 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu

mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "Allah telah mencurahkan aku sebagai persembahan"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 4:6 (#4)

Paulus merujuk pada kematianya dengan cara yang sopan dengan menggunakan frasa **kepergian ku**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan cara yang sopan untuk menyebutnya dalam bahasa Anda, atau Anda dapat menyatakannya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "ketika saya akan meninggal" atau "kematian saya"

Lihat: Eufemisme

## 2 Timotius 4:7 (#1)

Di sini, Paulus berbicara tentang bagaimana ia telah bertekun dalam percaya dan menaati Yesus seperti seorang pejuang yang sedang bertempur dalam sebuah **pertandingan yang baik** atau seorang atlet yang sedang berusaha keras untuk memenangkan sebuah pertandingan. Maksudnya, ia telah menghadapi perlawan, rasa sakit, dan masalah, tetapi ia tetap bertahan dan bertekun dalam percaya dan menaati Yesus. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Saya telah hidup seolah-olah saya sedang bertempur dalam pertempuran yang baik" atau "Saya telah bertekun, tidak peduli betapa sulitnya itu"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:7 (#2)

Di sini, frasa **pertandingan yang baik** dapat mengindikasikan: (1) bahwa "pertarungan" itu benar atau adil. Terjemahan alternatif: "pertarungan yang adil" atau "pertarungan yang benar" (2) bahwa seseorang bertarung dengan baik. Terjemahan alternatif: "pertarungan yang baik"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:7 (#3)

Di sini Paulus berbicara tentang bagaimana ia telah melayani Allah seolah-olah itu adalah sebuah **perlombaan** yang **telah ia selesaikan**. Maksudnya, ia telah melayani Allah dengan baik, dan sekarang waktu pelayanannya akan segera berakhir, karena ia akan segera mati. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Saya telah menyelesaikan apa yang Allah kehendaki untuk saya lakukan, seperti seorang pelari yang telah menyelesaikan perlombaan" atau "Saya telah menyelesaikan apa yang harus saya lakukan"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:7 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang **iman** seolah-olah iman itu adalah sebuah benda berharga yang telah ia **pelihi** dengan baik. Maksudnya, ia telah memelihara dan melindungi **iman**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Aku telah menjaga iman" atau "Aku telah memelihara iman"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:7 (#5)

Di sini, kata **iman** dapat merujuk kepada: (1) tindakan memiliki **iman** kepada Yesus. Terjemahan alternatif: "Aku telah mempertahankan iman yang kumiliki" (2) apa yang orang Kristen percayai tentang Yesus ketika mereka memiliki **iman** kepada-Nya. Terjemahan alternatif: "Aku telah menepati apa yang dipercayai oleh orang Kristen" (3) tindakan untuk setia. Terjemahan alternatif: "Aku telah tetap setia"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:7 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **iman**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Pastikan terjemahan Anda sesuai dengan opsi yang Anda pilih di catatan sebelumnya. Terjemahan alternatif: "cara saya percaya kepada Yesus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:8 (#1)

Di sini, kata yang diterjemahkan sebagai **Sekarang** dapat memperkenalkan: (1) sesuatu yang benar mulai saat itu dan di masa depan. Terjemahan alternatif: "Sekarang dan di masa depan" atau "Untuk selanjutnya" (2) hal terakhir yang ingin Paulus katakan tentang bagaimana ia menjalani hidupnya. Terjemahan alternatif: "Akhirnya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:8 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "Allah menyimpan mahkota kebenaran"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 4:8 (#3)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **mahkota** yang dapat berarti: (1) upah atas **kebenarannya**. Terjemahan alternatif: "mahkota yang diberikan kepada orang benar" atau "mahkota yang diterima karena kebenaran" (2) **kebenaran** itu sendiri. Dalam hal ini, Allah memberi upah kepada manusia dengan menyatakan mereka benar. Terjemahan alternatif: "mahkota yang adalah kebenaran"

Lihat: Kepemilikan

## 2 Timotius 4:8 (#4)

Di sini Paulus menggambarkan hadiah yang ia harapkan untuk diterima seolah-olah hadiah itu adalah **mahkota** yang diterima oleh para atlet dalam budayanya ketika mereka memenangkan suatu pertandingan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan ide tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "apa yang akan Allah berikan kepadaku untuk menghormatiku, yang seperti mahkota kebenaran," atau "apa yang akan Allah berikan kepadaku untuk menghormatiku"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:8 (#5)

Di sini Paulus mengacu pada saat yang tepat ketika Yesus akan kembali ke dunia ini, yang juga akan menjadi akhir dari periode waktu saat ini dan saat Yesus menghakimi semua orang. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Lihatlah bagaimana Anda mengungkapkan frasa yang sama dalam [1:12](#). Terjemahan alternatif: "pada hari ketika Yesus datang kembali" atau "pada kedatangan-Nya yang kedua kali"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:8 (#6)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "dan Ia tidak akan memberikannya hanya kepadaku saja, tetapi juga kepada semua orang"

Lihat: Elipsis

## 2 Timotius 4:8 (#7)

Di sini, frasa **mengasihi penampakan-Nya** mengindikasikan bahwa orang-orang ini peduli, merindukan, dan bersukacita atas **penampakan-Nya**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "kepada semua orang yang

menantikan penampakan-Nya" atau "kepada semua orang yang peduli akan penampakan-Nya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:8 (#8)

Di sini, frasa **penampakan-Nya** mengacu pada saat Yesus akan datang kembali ke dunia ini, yaitu ketika Ia akan bertindak sebagai **hakim**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Lihat bagaimana Anda mengungkapkan frasa ini dalam [4:1](#). Terjemahan alternatif: "kedatangan-Nya yang kedua kali" atau "kedatangan-Nya kembali"

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 4:9 (#1)

Terjemahan alternatif: "Datanglah kepadaku secepat mungkin"

## 2 Timotius 4:9 (#2)

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin akan mengatakan "pergi" dan bukan **datang**. Terjemahan alternatif: "pergi"

Lihat: Go and Come

## 2 Timotius 4:10 (#1)

Di sini, kata **sebab** memperkenalkan alasan mengapa Paulus ingin Timotius datang kepadanya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan alasan atau dasar dari sebuah perintah, atau Anda dapat membiarkan **sebab** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "yang saya minta karena" atau "karena"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 4:10 (#2)

Kata **Demas** dan **Kreskes** adalah nama-nama pria.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:10 (#3)

Di sini, frasa **zaman sekarang** merujuk pada periode waktu di mana Paulus dan Timotius hidup, yaitu periode waktu sebelum Yesus datang kembali dan Tuhan mengubah segalanya. Di sini Paulus menyiratkan bahwa **Demas** menyukai apa yang dapat ia miliki dan alami selama periode waktu ini. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "apa yang dia miliki pada periode waktu sekarang" atau "hal-hal yang ada pada masa ini sebelum Yesus datang kembali"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:10 (#4)

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin akan mengatakan **datang** dan bukan **pergi**. Terjemahan alternatif: "telah datang"

Lihat: Go and Come

## 2 Timotius 4:10 (#5)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "dan Kreskus telah pergi ke Galatia, dan Titus telah pergi ke Dalmatia"

Lihat: Elipsis

## 2 Timotius 4:10 (#6)

Kata **Dalmatia** adalah nama provinsi Romawi di pesisir timur Laut Adriatik. Daerah ini sekarang menjadi bagian dari negara Kroasia dan Bosnia dan Herzegovina.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:11 (#1)

Di sini Paulus mungkin menyiratkan bahwa Markus **berguna**: (1) dalam membantu Paulus melayani orang lain, terutama dengan berkhotbah dan mengajar. Terjemahan alternatif: "berguna bagiku dalam pelayananku" (2) dalam menolong Paulus untuk memenuhi kebutuhan pribadinya. Terjemahan alternatif: "ia berguna dalam mengurus keperluanku"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:11 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **pelayanan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Pastikan bahwa terjemahan Anda sesuai dengan opsi yang Anda pilih di ayat sebelumnya. Terjemahan alternatif: "untuk melayani orang lain" atau "dalam melayani orang lain"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:12 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan hal berikutnya yang ingin ditulis oleh Paulus. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan ide berikutnya, atau Anda dapat membiarkan **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Sekarang"

Lihat: Connecting Words and Phrases

## 2 Timotius 4:12 (#2)

Di sini Paulus dapat menggunakan bentuk lampau untuk menunjukkan: (1) bahwa ia **mengutus** **Tikhikus** ketika ia mengirimkan surat ini kepada Timotius di **Efesus**. Bisa jadi Tikhikus adalah orang yang membawa surat ini kepada Timotius di Efesus. Dalam hal ini, Paulus belum **mengutus** **Tikhikus** ketika ia menulis kalimat ini. Pikirkanlah bentuk kata kerja apa yang wajar dalam bahasa Anda untuk situasi ini. Terjemahan alternatif: "Aku akan mengutus" atau "Aku sedang mengutus" (2) bahwa ia **mengutus** **Tikhikus** **ke Efesus** sebelum ia menulis surat ini. Terjemahan alternatif: "Aku telah mengutus"

Lihat: Irregular Use of Tenses

## 2 Timotius 4:13 (#1)

Istilah **jubah** mengacu pada pakaian tebal yang dikenakan di atas pakaian lainnya. Jika pembaca Anda tidak terbiasa dengan jenis pakaian ini, Anda dapat menggunakan nama pakaian yang serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "mantel"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 4:13 (#2)

Kata **Karpus** adalah nama seorang pria.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:13 (#3)

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin akan mengatakan "pergi" dan bukan **datang**. Terjemahan alternatif: "pergi"

Lihat: Go and Come

## 2 Timotius 4:13 (#4)

Di sini, frasa **terutama perkamen-perkamen** dapat mengindikasikan: (1) bahwa beberapa **gulungan** kitab sangat penting bagi Paulus. Terjemahan alternatif: "yang terutama aku inginkan adalah perkamen-perkamen itu" (2) bahwa \*\* gulungan-gulungan kitab\*\* yang diinginkan Paulus adalah \*\* perkamen-perkamen itu\*\*. Terjemahan alternatif: "yaitu, perkamen-perkamen itu"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:13 (#5)

Kata **perkamen-perkamen** merujuk pada dokumen yang ditulis pada kulit binatang yang diperlakukan secara khusus. Jika pembaca Anda tidak terbiasa dengan jenis bahan tulisan ini, Anda dapat menggunakan nama yang serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang

lebih umum. Terjemahan alternatif: "yang terbuat dari kulit binatang" atau "yang ditulis di atas kulit"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 4:14 (#1)

Seorang **tukang tembaga** adalah orang yang membuat sesuatu dari tembaga dan logam lainnya. Jika pembaca Anda tidak terbiasa dengan jenis pekerja ini, Anda dapat menggunakan nama pekerja yang serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "Alexander si pekerja logam" atau "Alexander, yang bekerja dengan logam,"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 4:14 (#2)

Kata **Aleksander** adalah nama seorang laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:14 (#3)

Di sini Paulus memaksudkan bahwa Aleksander telah melakukan banyak hal yang jahat kepadanya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "bertindak dengan banyak cara yang jahat terhadapku" atau "melakukan banyak hal yang jahat kepadaku"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 4:14 (#4)

Di sini Paulus berbicara tentang bagaimana **Tuhan** akan menghukum Aleksander seolah-olah **Tuhan** membala **perbuatan-perbuatan** Aleksander. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Tuhan akan menghakiminya" atau "Tuhan akan memperlakukannya"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:15 (#1)

Jika akan lebih alami dalam bahasa Anda, Anda dapat membalik urutan klausa ini, karena klausa kedua memberikan alasan untuk hasil yang dijelaskan oleh klausa pertama. Terjemahan alternatif: "yang, karena ia sangat menentang perkataan kami, kamu juga harus menjaga dirimu"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

## 2 Timotius 4:15 (#2)

Di sini, **kata-kata** mewakili pesan yang Paulus dan orang-orang yang bersamanya beritakan dengan menggunakan **kata-kata**. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "pesan kami" atau "apa yang kami ajarkan

Lihat: Metonimi

## 2 Timotius 4:16 (#1)

Di sini, frasa **pembelaan pertama** merujuk pada pertama kalinya Paul berada di pengadilan dan harus membela diri dari tuduhan. Paulus menyiratkan bahwa dia sudah pernah muncul di pengadilan lagi atau bahwa dia harus melakukannya lagi di masa depan. Jika pembaca Anda tidak terbiasa dengan jenis proses hukum ini, Anda dapat menggunakan nama proses hukum yang serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan alternatif: "Pada sesi pembukaan persidangan saya" atau "Ketika saya pertama kali muncul di pengadilan untuk menjawab tuduhan terhadap saya"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 4:16 (#2)

Di sini Paulus bermaksud bahwa **tidak seorang pun** yang pergi bersama Paulus ke pengadilan untuk membantunya membela diri. Mereka mungkin dapat membantu Paulus dengan bersaksi bahwa ia tidak melakukan kesalahan, atau mereka mungkin hanya duduk di pengadilan untuk menunjukkan bahwa mereka mendukung Paulus. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda

dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "tidak ada seorang pun yang pergi bersamaku untuk bersaksi atas namaku" atau "tidak ada seorang pun yang menolongku"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:16 (#3)

Paulus menggunakan kata sifat **semua orang** sebagai kata benda untuk mengartikan semua orang percaya yang ada di sana bersama Paulus. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang sepadan. Terjemahan alternatif: "semua orang percaya di sini"

Lihat: Kata Sifat Nominal

## 2 Timotius 4:16 (#4)

Di sini Paulus bermaksud bahwa ia tidak ingin rekan-rekan seimannya dihukum karena tidak hadir bersamanya di pengadilan. Ia menggunakan bentuk ini sebagai cara untuk meminta Allah mengampuni mereka karena telah meninggalkannya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Semoga mereka tidak dihukum karena itu" atau "Semoga mereka tidak bertanggung jawab untuk itu"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:16 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut, jelas dari konteksnya bahwa itu adalah Allah. Terjemahan alternatif: "Semoga Allah tidak memperhitungkannya terhadap mereka"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 4:17 (#1)

Di sini, kata **Tetapi** memperkenalkan apa yang **Tuhan** lakukan sebagai kontras dari apa yang dilakukan oleh orang-orang percaya lainnya (lihat [4:16](#)). Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan kontras semacam ini, atau Anda dapat membiarkan kata **Tetapi** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Sebaliknya,"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

## 2 Timotius 4:17 (#2)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah **Tuhan** secara fisik **berdiri** bersamanya. Maksudnya, **Tuhan** mendukung dan menolongnya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "TUHAN menyertai aku" atau "TUHAN menolong aku"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:17 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Saya mungkin akan memenuhi pemberitaan itu"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 4:17 (#4)

Di sini, Paulus mungkin bermaksud bahwa **pemberitaan itu dilaksanakan sepenuhnya**: (1) karena ia dapat memberitakan kabar baik di setiap tempat dan cara yang dikehendaki Allah baginya. Terjemahan alternatif: "Aku dapat menyelesaikan tugas pemberitaanku" atau "Aku dapat menyelesaikan pemberitaan yang telah kuperintahkan untuk dilakukan" (2) karena ia telah memberitakan seluruh pesan Injil. Terjemahan alternatif: "Aku dapat memberitakan seluruh pesan" atau "melalui aku, pemberitaan yang lengkap dapat dilakukan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:17 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **pemberitaan**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Injil dapat diproklamasikan sepenuhnya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:17 (#6)

Paulus mengatakan **semua** di sini sebagai penekanan yang berlebihan. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan cara yang berbeda untuk mengekspresikan penekanannya. Terjemahan alternatif: "sangat banyak orang bukan Yahudi"

Lihat: Hiperbola

## 2 Timotius 4:17 (#7)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah ia akan dimakan oleh seekor **singa** ketika ia **dislepaskan dari mulut** singa itu. Maksudnya, ia dilindungi dari bahaya yang mengerikan, yang kemungkinan besar adalah bahaya hukuman mati. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Saya diselamatkan dari bahaya, seolah-olah saya berada di mulut singa" atau "Saya diselamatkan dari hukuman mati"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:17 (#8)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, jelaslah dari konteksnya bahwa yang melakukan tindakan tersebut adalah Allah. Terjemahan alternatif: "Allah telah menyelamatkan saya"

Lihat: Aktif atau Pasif

## 2 Timotius 4:18 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kemuliaan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Semoga orang-orang memuliakan-Nya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:18 (#2)

Di sini, frasa **kekal selama-lamanya** mengidentifikasi suatu tindakan yang tidak akan pernah berakhir, dan frasa ini sangat menekankan bahwa tindakan tersebut tidak akan pernah berakhir. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa yang sebanding yang menekankan bahwa suatu tindakan tidak akan pernah berakhir. Terjemahan alternatif: "tanpa pernah berhenti" atau "mulai sekarang dan selalu"

Lihat: Ungkapan

## 2 Timotius 4:19 (#1)

Sebagaimana kebiasaan dalam budayanya, menjelang akhir suratnya, Paulus meminta Timotius untuk menyampaikan salam untuknya kepada orang lain yang ia dan Timotius kenal. Bahasa Anda mungkin memiliki cara tertentu untuk menyampaikan salam dalam surat. Jika demikian, Anda dapat menggunakan bentuk tersebut di sini. Terjemahan alternatif: "Teringat aku kepada" atau "Sampaikan salamku kepada"

## 2 Timotius 4:19 (#2)

**Onesiforus** adalah nama seorang pria. Lihat bagaimana Anda menerjemahkan nama ini di [1:16](#).

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:20 (#1)

Kata **Eraslus** dan **Trofimus** adalah nama laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:20 (#2)

Nama **Miletus** adalah nama sebuah kota di pantai barat wilayah yang sekarang dikenal sebagai Turki, di sebelah selatan Efesus.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:21 (#1)

Terjemahan alternatif: "Lakukan yang terbaik untuk datang"

## 2 Timotius 4:21 (#2)

Di tempat Paulus dan Timotius tinggal, **musim dingin** adalah waktu di mana udara dingin dan perjalanan menjadi sulit. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan istilah untuk musim yang sulit untuk bepergian, atau Anda dapat menerjemahkan musim dingin dengan ungkapan umum. Terjemahan alternatif: "sebelum musim hujan" atau "sebelum musim dingin"

Lihat: Translate Unknowns

## 2 Timotius 4:21 (#3)

Sebagaimana kebiasaan dalam budayanya, menjelang akhir suratnya, Paulus menyampaikan salam dari orang-orang yang bersamanya dan yang mengenal orang yang dituju oleh suratnya, yaitu Timotius. Bahasa Anda mungkin memiliki cara khusus untuk menyampaikan salam dalam surat. Jika demikian, Anda dapat menggunakan bentuk itu di sini. Terjemahan alternatif: "Eubulus meminta untuk selalu diingatkan kepadamu, dan Pudens dan Linus dan Claudia dan saudara-saudara" atau "Ebulus dan Pudes dan Linus dan Klaudia dan saudara-saudara mengirimkan salam mereka"

## 2 Timotius 4:21 (#4)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam

bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Ebulus memberi salam kepadamu, demikian juga Pudes, Linus, Klaudia dan saudara-saudara"

Lihat: Elipsis

## 2 Timotius 4:21 (#5)

Kata **Ebulus**, **Pudes**, dan **Linus** adalah nama tiga orang laki-laki.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:21 (#6)

Kata **Klaudia** adalah nama seorang perempuan.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

## 2 Timotius 4:21 (#7)

Di sini Paulus merujuk kepada **saudara-saudara** untuk mencakup semua orang percaya lain yang ingin menyapa Timotius. Paulus tidak bermaksud bahwa **Ebulus**, **Pudes**, **Linus**, dan **Klaudia** bukanlah **saudara-saudara**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "saudara-saudara yang lain"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

## 2 Timotius 4:21 (#8)

Paulus menggunakan istilah **saudara-saudara** untuk menyebut orang-orang yang memiliki iman yang sama. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "orang-orang percaya"

Lihat: Metafora

## 2 Timotius 4:21 (#9)

Meskipun istilah **saudara-saudara** adalah maskulin, Paulus menggunakan kata ini dalam pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Jika Anda mempertahankan metafora tersebut dalam terjemahan Anda, dan jika itu akan

membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata "saudara-saudara" untuk menunjukkan hal ini.

Lihat: When Masculine Words Include Women

## 2 Timotius 4:22 (#1)

Sebagaimana kebiasaan dalam budayanya, Paulus menutup suratnya dengan sebuah berkat untuk Timotius. Gunakanlah bentuk yang dapat dikenali orang sebagai berkat dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Semoga Tuhan menyertai rohmu" atau "Saya berdoa agar Tuhan menyertai rohmu"

Lihat: Blessings

## 2 Timotius 4:22 (#2)

Banyak naskah kuno yang berbunyi **Tuhan**. ULT mengikuti bacaan itu. Naskah kuno lainnya berbunyi "Tuhan Yesus Kristus." Jika ada terjemahan Alkitab di daerah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan yang digunakan oleh terjemahan tersebut. Jika terjemahan Alkitab tidak tersedia di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan ULT.

Lihat: Varian Tekstual

## 2 Timotius 4:22 (#3)

Paulus menggunakan kata **roh** untuk mewakili Timotius sebagai manusia seutuhnya. Dia mungkin menggunakan kiasan ini untuk menunjukkan bahwa **Tuhan** akan menyertai Timotius secara rohani, bukan secara fisik. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dari budaya Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "menyertai engkau secara rohani"

Lihat: Sinekdokhe

## 2 Timotius 4:22 (#4)

Sebagaimana kebiasaan dalam budayanya, Paulus menutup suratnya dengan sebuah berkat untuk Timotius dan orang-orang percaya yang bersamanya. Dia menyiratkan bahwa **Anugerah** berasal dari Allah. Gunakanlah bentuk yang dapat

dikenali orang sebagai berkat dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Semoga engkau mengalami kebaikan dari Allah di dalam dirimu" atau "Saya berdoa agar engkau mendapat kasih karunia dari Allah"

Lihat: Blessings

## 2 Timotius 4:22 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **anugerah**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "Semoga Allah bertindak dengan penuh kasih karunia terhadapmu"

Lihat: Kata Benda Abstrak

## 2 Timotius 4:22 (#6)

Karena Paulus memberikan berkat ini kepada Timotius dan semua orang percaya yang bersamanya, ini adalah satu-satunya tempat dalam surat ini di mana **kalian** berbentuk jamak.

Lihat: Bentuk 'Kamu'

## 2 Timotius 4:22 (#7)

Banyak naskah kuno yang berbunyi **kalian**. ULT mengikuti bacaan itu. Naskah kuno lainnya berbunyi "kalian, Amin." Jika ada terjemahan Alkitab di daerah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan yang digunakannya. Jika terjemahan Alkitab tidak tersedia di wilayah Anda, Anda dapat menggunakan bacaan ULT.

Lihat: Varian Tekstual